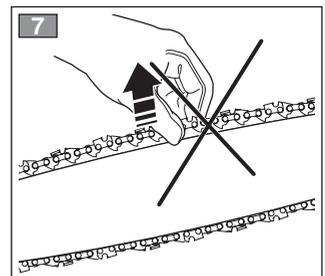
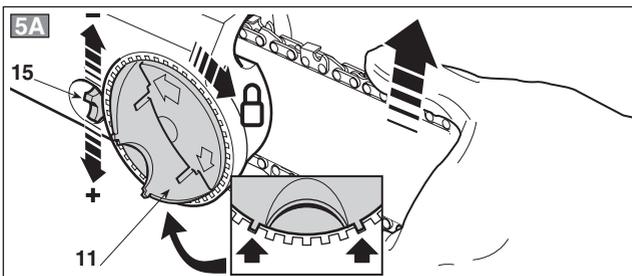
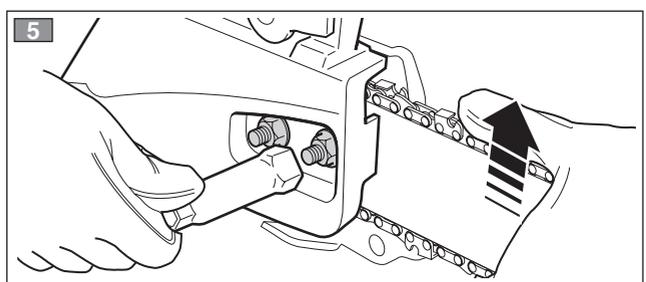
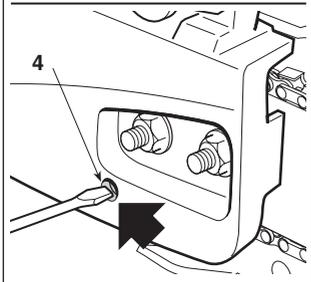
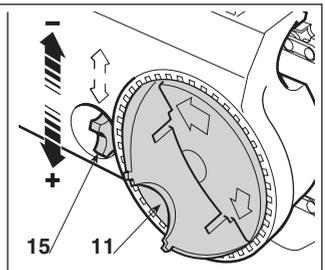
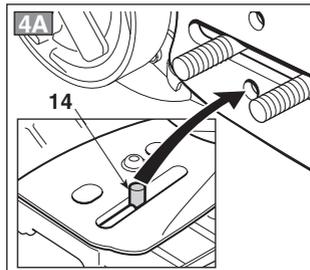
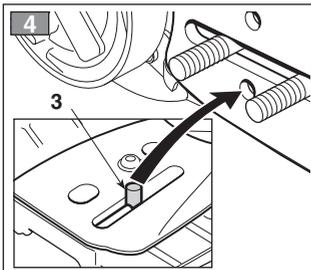
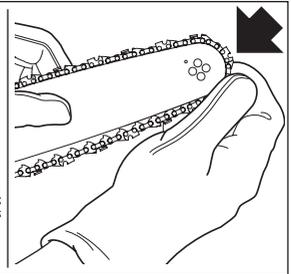
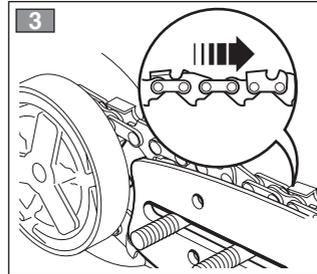
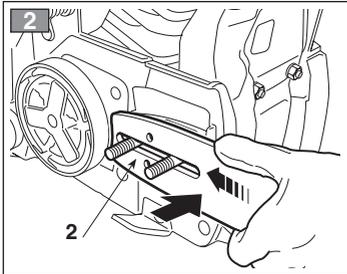
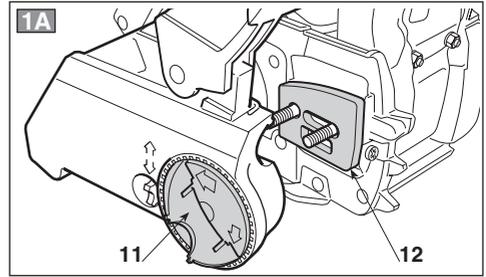
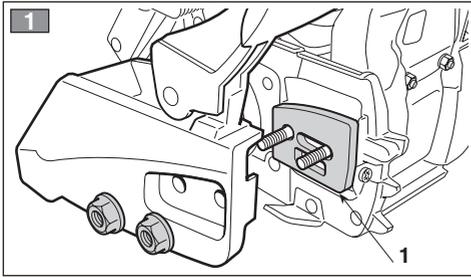


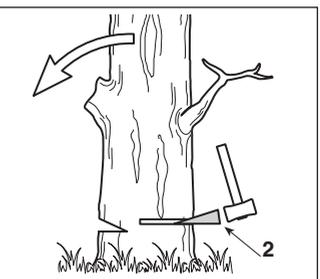
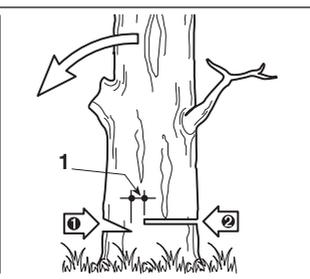
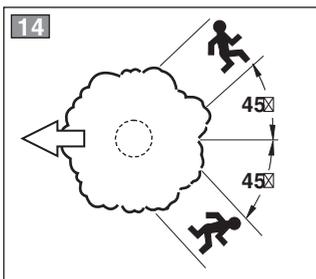
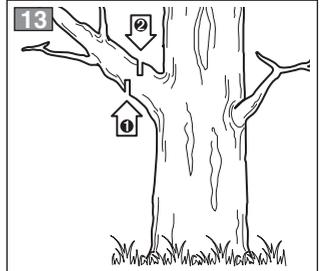
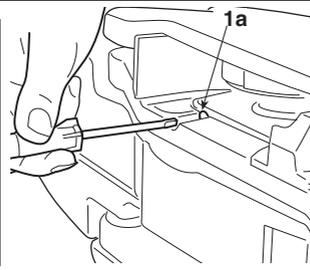
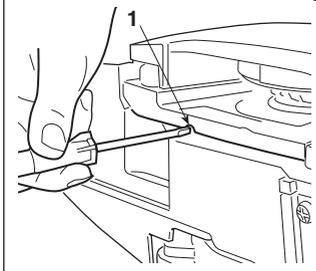
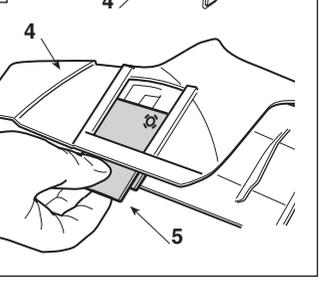
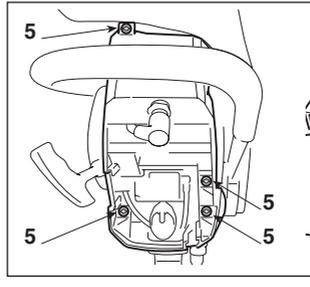
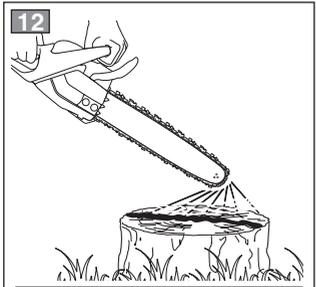
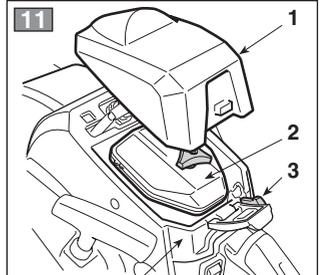
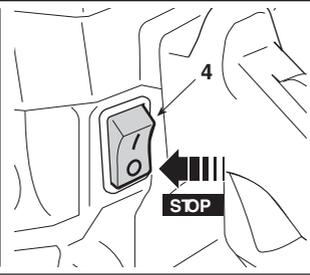
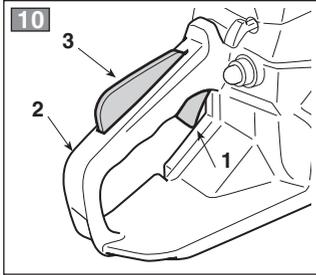
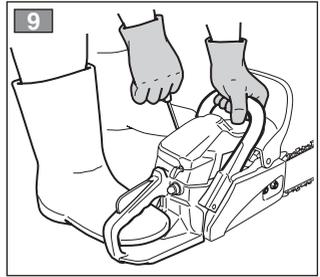
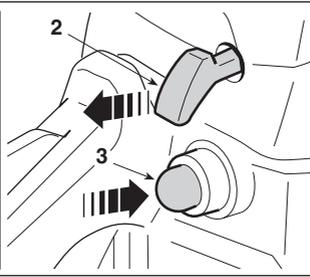
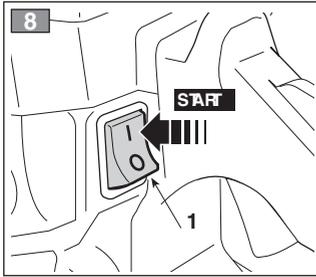
C 38
C 38 T
C 41
C 41 T
C 46
C 50

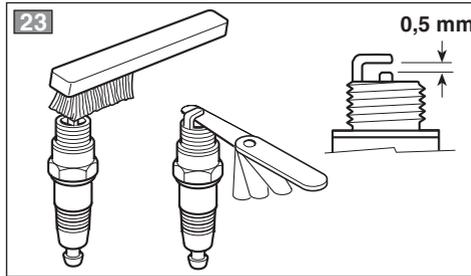
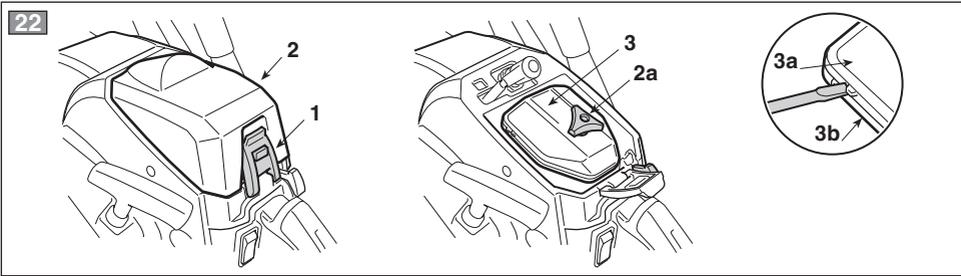
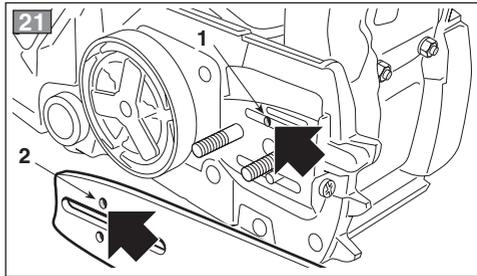
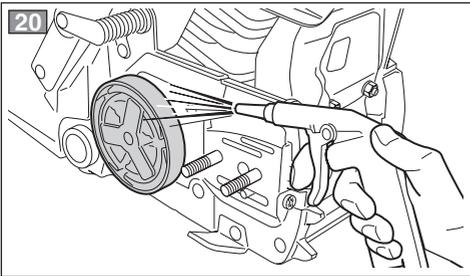
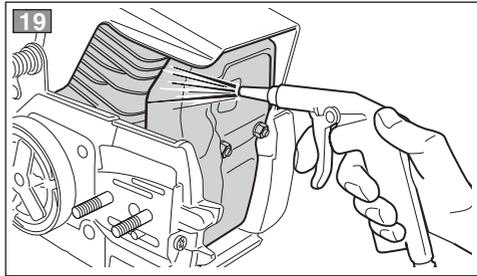
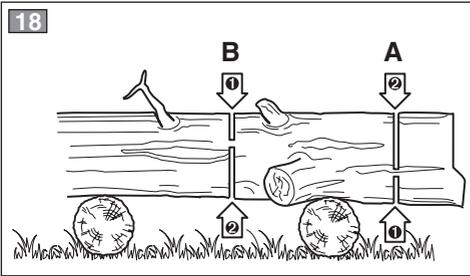
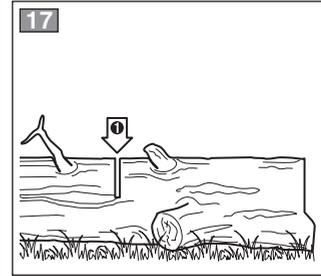
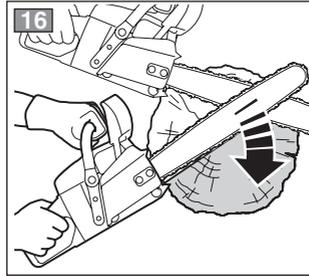
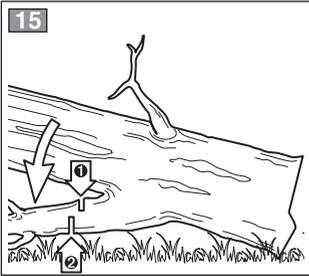


- IT** **Motosega a catena per lavori forestali - MANUALE DI ISTRUZIONI**
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.
- BG** **Моторен верижен трион за горни работи - УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА**
ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.
- CS** **Řetězová motorová pila pro lesnické práce - NÁVOD K POUŽITÍ**
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.
- DA** **Kædesav til skovarbejde - BRUGSANVISNING**
ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.
- DE** **Kettensäge für die Waldarbeit - GEBRAUCHSANWEISUNG**
ACHTUNG: vor inbetriebnahme des geräts die gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.
- EL** **Αλυσοπίριο για δασικές εργασίες - ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ**
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.
- EN** **Chain-saw for forest service - OPERATOR'S MANUAL**
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.
- ES** **Motosierra de cadena para trabajos forestales**
MANUAL DE INSTRUCCIONES - ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.
- ET** **Kettsaag metsatöödeks - KASUTUSJUHEND**
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.
- FI** **Mootorisaha metsänhoitoon - KÄYTTÖOHJEET**
VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.
- FR** **Scie à chaîne pour travaux forestiers - MANUEL D'UTILISATION**
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.
- HR** **Motorna lančana pila za šumarstvo - PRIRUČNIK ZA UPORABU**
POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitaite ovaj priručnik.
- HU** **Erdészeti motoros láncfűrész - HASZNÁLATI UTASÍTÁS**
FIGYELEM! a gép használatá előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.
- LT** **Grandininis pjūklas miško darbams - NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS**
DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.
- LV** **Ķēdes zāģis meža kopšanas darbiem- LIETOŠANAS INSTRUKCIJA**
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.
- MK** **Моторна пила со синџир за работа во шума**
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА - ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.
- NL** **Kettingzaag voor boswerken - GEBRUIKERSHANDLEIDING**
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.
- NO** **Kjedesag for vanlig skogbruk - INSTRUKSJONSBOK**
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- PL** **Pilarka łańcuchowa do prac leśnych - INSTRUKCJE OBSŁUGI**
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- PT** **Motosserra para trabalhos florestais - MANUAL DE INSTRUÇÕES**
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.
- RO** **Ferăstrău cu lanț pentru lucrări forestiere - MANUAL DE INSTRUCȚIUNI**
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- RU** **Цепная пила для лесохозяйственных работ**
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ - ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.
- SL** **Veržna žaga za gozdna dela - PRIROČNIK ZA UPORABO**
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.
- SV** **Kedjesåg för skogsarbete - BRUKSANVISNING**
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- TR** **Orman işleri için zincirli testere - KULLANIM KILAVUZU**
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kilavuzu dikkate okuyun.

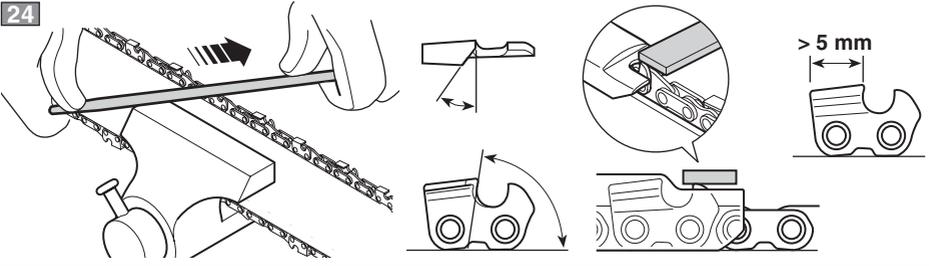
ITALIANO - Istruzioni Originali	IT
БЪЛГАРСКИ - Инструкция за експлоатация	BG
ČESKY - Překlad původního návodu k používání	CS
DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning	DA
DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung	DE
ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση των πρωτοτυπων οδηγιων	EL
ENGLISH - Translation of the original instruction	EN
ESPAÑOL - Traducción del Manual Original	ES
EESTI - Algupärased kasutusjuhendi tõlge	ET
SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös	FI
FRANÇAIS - Traduction de la notice originale	FR
HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa	HR
MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása	HU
LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas	LT
LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģināl valodas	LV
МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства	MK
NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing	NL
NORSK - Oversettelse av den originale bruksanvisningen	NO
POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej	PL
PORTUGUÊS - Tradução do manual original	PT
ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului	RO
РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций	RU
SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil	SL
SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original	SV
TÜRKÇE - Oriiinal Talimatların Tercümesi	TR



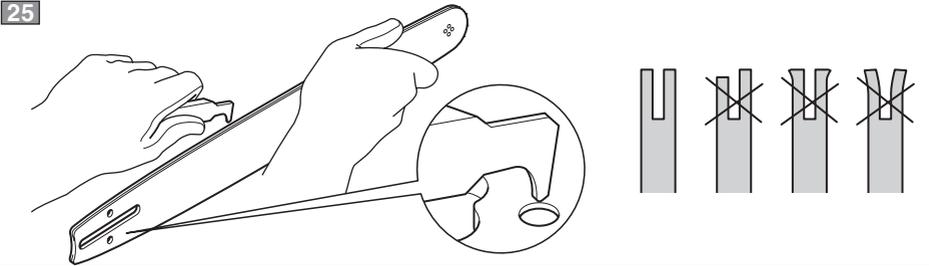




24



25



[1]	DATI TECNICI		C 38 C 38 T	C 41 C 41 T	C 46	C 50
[2]	Motore		[3] Monocilindrico 2 tempi	[3] Monocilindrico 2 tempi	[3] Monocilindrico 2 tempi	[3] Monocilindrico 2 tempi
[4]	Cilindrata	cm ³	37,2	40,1	45,02	49,3
[5]	Potenza	kW	1,2	1,5	1,7	2,1
[6]	Numero di giri al minimo	min ⁻¹	3100 ± 300	3100 ± 300	3000 ± 300	3000 ± 300
[7]	Numero di giri massimo ammissibile senza carico con catena montata	min ⁻¹	11000	11000	11000	11000
[8]	Capacità del serbatoio carburante	cm ³	390	390	550	550
[9]	Capacità del serbatoio dell'olio	cm ³	210	210	260	260
[10]	Consumo specifico alla massima potenza	g/kWh	430	450	460	480
[11]	Miscela (Benzina : Olio 2 tempi)		40 : 1 = 2,5%	40 : 1 = 2,5%	40 : 1 = 2,5%	40 : 1 = 2,5%
[12]	Lunghezza di taglio	mm	330 mm - 14" 370 mm - 16"	370 mm - 16" 385 mm - 16"	390 mm - 16" 440 mm - 18"	440 mm - 18" 490 mm - 20"
[13]	Denti / passo del pignone catena		6 / 0,375"	6 / 0,375" 7 / 0,325"	7 / 0,325"	7 / 0,325"
[14]	Velocità massima della catena	m/s	21	21/21,2	21,2	21,2
[15]	Peso (con serbatoio vuoto)	kg	4,7	4,7	5,4	5,5
[16]	Livello di pressione sonora	dB(A)	99	100	100	101
[17]	Incertezza di misura	dB(A)	3	3	3	3
[18]	Livello di potenza sonora misurato	dB(A)	108	109	109	111
[17]	Incertezza di misura	dB(A)	3	3	3	3
[19]	Livello di potenza sonora garantito	dB(A)	112	112	112	114
[20]	Livello di vibrazioni	m/s ²	7	8	8,6	10,2
[17]	Incertezza di misura	m/s ²	1,5	1,5	1,5	1,5

(*) ATTENZIONE! Il valore delle vibrazioni può variare in funzione dell'utilizzo della macchina e del suo allestimento ed essere superiore a quello indicato. È necessario stabilire le misure di sicurezza a protezione dell'utilizzatore che devono basarsi sulla stima del carico generato dalle vibrazioni nelle condizioni reali di utilizzo. A tale proposito devono essere prese in considerazione tutte le fasi del ciclo di funzionamento quali ad esempio, lo spegnimento o il funzionamento a vuoto.

<p>[1] BG - ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΔΑΝΝΙ [2] Двигател [3] Едноцилиндров двутактов [4] Обем на цилиндър [5] Мощност [6] Брой обороти минимум [7] Брой максимално допустими обороти без натоварване при монтира на верига [8] Вместимост на горивния резервоар [9] Вместимост на масления резервоар [10] Специфичен разход при максимална мощност [11] Смес (Бензин : Масло двутактов) [12] Дължина на срязване [13] Ъзби / стъпка на пиньона на предавателна верига [14] Максимална скорост на веригата [15] Тегло (с празен резервоар) [16] Ниво на звукото на работата [17] Несигурност на измерване [18] Ниво на измерната звукова мощност [19] Гарантирано ниво на звукова мощност [20] Ниво на вибрация</p> <p>(* ВНИМАНИЕ! Стойността на вибрациите може да варира в зависимост от използването на машината и нейното оборудване и може да бъде по-голяма от тази посочена. Необходимо е да се определят мерките за безопасност цялостна защита на потребителя, които трябва да се базират върху оценката на създаването се натоварване от вибрациите, при условия на реално използване. За тази цел, трябва да се имат предвид всички фази на цикъла на работа, като например, изключването или работа на празен ход.</p>	<p>[1] CS - TECHNICKÉ PARAMETRY [2] Motor [3] Jednoválcový dvoutaktní [4] Zdvihový objem [5] Výkon [6] Minimální otáčky [7] Maximální přípustné otáčky bez zátěže s namontovaným řetězem [8] Kapacita palivové nádrky [9] Kapacita olejové nádrže [10] Specifická spotřeba při maximálním výkonu [11] Směs (Benzin: olej pro dvoutaktní motor) [12] Délka řezání [13] Zuby / krok pastorku řetězu [14] Maximální rychlost řetězu [15] Hmotnost (s prázdnou nádrčkou) [16] Úroveň akustického tlaku [17] Nepřesnost měření [18] Naměřená hladina akustického výkonu [19] Zaručená úroveň akustického výkonu [20] Úroveň vibrací</p> <p>(* UPOZORNĚNÍ! Hodnota vibrací se může měnit v závislosti na použití stroje a jeho výbavy a může být vyšší než uvedená hodnota. Je třeba určit bezpečnostní a ochranná opatření uživateli, která musí vycházet z odhadu zátěže produkované vibracemi v reálných podmínkách použití. Za tímto účelem je třeba vzít v úvahu všechny fáze cyklu činnosti, jako například vypnutí a činnost naprázdno.</p>	<p>[1] DA - TEKNISKE DATA [2] Motor [3] Encylindret, 2 takts [4] Slagvolumen [5] Effekt [6] Omdrejningstal i minimum [7] Max. omdrejningstal tilladt uden belastning med monteret kæde [8] Brændstofstankens kapacitet [9] Olietankens kapacitet [10] Specifikt forbrug ved max. effekt [11] Blanding (Benzin: 2-taktsolie) [12] Kædeledlængde [13] Antal tænder/deling på kædehjul [14] Maksimal hastighed kæde [15] Vægt (med tom tank) [16] Lydtrykniveau [17] Usikkerhed ved målingen [18] Målt lyd effekt niveau [19] Garantieret lyd effekt niveau [20] Vibrationer overført til hånden på forreste håndtag</p> <p>(* ADVARSEL! Vibrationsniveauet kan ændre sig afhængigt af brugen af maskinen og dens udstyr, og niveauet kan være højere end det oplyste. Det er nødvendigt at fastlægge sikkerhedsforanstaltningerne til beskyttelse af brugeren. De skal være baseret på et skøn af belastningen som følge af vibrationerne ved den konkrete brug. I denne forbindelse er det nødvendigt at tage højde for alle funktionssyklussens faser, eksempelvis slukning eller funktion uden produkt.</p>
<p>[1] DE - TECHNISCHE DATEN [2] Motor [3] Einzylindrisch 2-Takt [4] Hubraum [5] Leistung [6] Leerlaufdrehzahl [7] Zulässige maximale Drehzahl ohne Belastung mit montierter Kette [8] Inhalt des Kraftstofftanks [9] Inhalt Öltank [10] Spezifischer Verbrauch bei maximaler Leistung [11] Gemisch (Benzin: Zweitaktöl) [12] Schnittlänge [13] Zähne / Teilung des Kettenrads [14] Höchstgeschwindigkeit Kette [15] Gewicht (mit leerem Tank) [16] Abmessungen [17] Länge [18] Breite [19] Höhe [20] Schalldruckpegel [17] Messungsgenauigkeit [18] Gemessener Schalleistungspegel [19] Garantierter Schalleistungspegel [20] Gemessener Vibrationspegel</p> <p>(* ACHTUNG! Der Schwingungswert kann sich abhängig vom Einsatz und Einsatzwerkzeugen ändern und auch über dem angegebenen Wert liegen. Es besteht die Notwendigkeit, Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz des Bedieners festzulegen, die auf einer Abschätzung der Belastung durch Schwingungen während der tatsächlichen Benutzungsbedingungen beruhen (hierbei sind alle Anteile des Betriebszyklus zu berücksichtigen, beispielsweise Zeiten, in denen das Elektrowerkzeug abgeschaltet ist, und solche, in denen es zwar eingeschaltet ist, aber ohne Belastung läuft).</p>	<p>[1] EL - ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ [2] Κινητήρας [3] Μονοκύλινδρος 2 χρόνων [4] Κυβισμός [5] Ισχύς [6] Ελάχιστος αριθμός περιστροφών [7] Μέγιστος επιτρεπόμενος αριθμός χωρίς φορτίο με την αλυσίδα συναρμολογημένη [8] Χωρητικότητα του ντεπόζιτου καυσίμου [9] Χωρητικότητα του δοχείου λαδιού [10] Ειδική κατανάλωση στην μέγιστη ισχύ [11] Μείγμα (Βενζίνη: λάδι για δίχρονο κινητήρες) [12] Μήκος κοπής [13] Δόντια / βήμα του πινιόν αλυσίδας [14] Μέγιστη ταχύτητα αλυσίδας [15] Βάρος (με το ντεπόζιτο αδειο) [16] Στάθμη ηχητικής πίεσης [17] Αβεβαιότητα μέτρησης [18] Μετρομένη στάθμη ηχητικής ισχύος [19] Στάθμη εγγυώμενης ηχητικής ισχύος [20] Στάθμη δονήσεων</p> <p>(* ΠΡΟΣΟΧΗ! Η τιμή των δονήσεων μπορεί να μεταβάλλεται σε σχέση με την χρήση της μηχανής και της χρήσης του εξοπλισμού και να είναι μεγαλύτερη από την υποδεικνυόμενη. Είναι αναγκαίο ο καθορισμός των μέτρων ασφάλειας και προστασίας του χρήστη που θα πρέπει να βασίζονται στον υπολογισμό του φορτίου που παράγεται από τις δονήσεις στις πραγματικές συνθήκες χρήσης. Για αυτό το σκοπό θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη όλες οι φάσεις του κύκλου λειτουργίας όπως για παράδειγμα, η απενεργοποίηση ή η χρήση σε κενό.</p>	<p>[1] EN - TECHNICAL DATA [2] Engine [3] 2-stroke single cylinder [4] Displacement [5] Power [6] Idle RPM [7] Maximum admissible rpm without load with chain installed [8] Fuel tank capacity [9] Oil tank capacity [10] Maximum power specific consumption [11] Fuel mixture (Petrol: 2-stroke oil) [12] Cutting length [13] Chain pinion teeth / pitch [14] Maximum chain speed [15] Weight (with empty tank) [16] Sound pressure level [17] Measurement uncertainty [18] Measured sound power level [19] Guaranteed sound power level [20] Vibrations level</p> <p>(* WARNING! The vibration value may vary according to the usage of the machine and its fitted equipment, and be higher than the one indicated. Safety measures must be established to protect the user and must be based on the load estimate generated by the vibrations in real usage conditions. In this regard, all the operational cycle phases must be taken into consideration, such as switching off or idle running.</p>

<p>[1] ES - DATOS TÉCNICOS</p> <p>[2] Motor</p> <p>[3] Monocilíndrico 2 tiempos</p> <p>[4] Cilindrada</p> <p>[5] Potencia</p> <p>[6] Número de revoluciones por mínimo</p> <p>[7] Número de revoluciones máximo admisible sin carga con cadena montada</p> <p>[8] Capacidad del depósito carburante</p> <p>[9] Capacidad del depósito del aceite</p> <p>[10] Consumo específico a la máxima potencia</p> <p>[11] Mezcla (Gasolina: Aceite 2 Tiempos)</p> <p>[12] Longitud de corte</p> <p>[13] Dientes / paso del piñón cadena</p> <p>[14] Velocidad máxima de la cadena</p> <p>[15] Peso (con depósito vacío)</p> <p>[16] Nivel de presión sonora</p> <p>[17] Incertidumbre de medida</p> <p>[18] Nivel de potencia sonora medido</p> <p>[19] Nivel de potencia sonora garantizado</p> <p>[20] Nivel de Vibraciones</p> <p>(*) ATENCIÓN! El valor de las vibraciones puede variar según el uso de la máquina y de su montaje y ser superior al indicado. Se aconseja establecer las medidas de seguridad de protección del usuario que deben descender estimando la carga generada por las vibraciones en las condiciones reales de uso. Para dicha finalidad deben tomarse en consideración todas las fases del ciclo de funcionamiento como por ejemplo, el apagado o el funcionamiento en vacío.</p>	<p>[1] ET - TEHNILISED ANDMED</p> <p>[2] Mootor</p> <p>[3] Ühe silindriga 2-taktiline</p> <p>[4] Tõõmaht</p> <p>[5] Võimsus</p> <p>[6] Pöörete arv tühikäigul</p> <p>[7] Maksimumpöörete lubatud arv ilma pingeta monteeritud ketiga</p> <p>[8] Kütusepaagi maht</p> <p>[9] Ölilpaagi maht</p> <p>[10] Eritarbitmine maksimumvõimsusel</p> <p>[11] Segu (bensiin: õli 2 taktiline)</p> <p>[12] Leikpikkus</p> <p>[13] Keti hammasratta hambad / samm</p> <p>[14] Maksimaalne kiirus kett</p> <p>[15] Kaal (tühija paagiga)</p> <p>[16] Helirõhu tase</p> <p>[17] Mõõtmisebatäpsus</p> <p>[18] Helivõimsuse mõõdetav tase</p> <p>[19] Garanteeritud helivõimsuse tase</p> <p>[20] Vibratsioonitase</p> <p>(*) TÄHELEPANU! Vibratsioonitase võib varieeruda vastavalt masina kasutusele ja tema ettevalmistusele ja olla näidatust suurem. Vajalik on määrata kasutajast lähtuva ohutusmäärad, mis peavad baseeruma tegelikes kasutustingimustes vibratsiooni poolt tekitatud laetuse hindamisel. Sellel eesmärgil tuleb arvestada kõiki töötsükli löike, nagu näiteks väljalülitamine või töötamine tühikäigul.</p>	<p>[1] FI - TEKNISET TIEDOT</p> <p>[2] Moottori</p> <p>[3] Yksisylinterinen 2-vaiheinen</p> <p>[4] Tilavuus</p> <p>[5] Teho</p> <p>[6] Kierroslukumäärä minimissä</p> <p>[7] Sallittu suurin mahdollinen kierroslukumäärä ilman kuormaa ketju asennettuna</p> <p>[8] Polttoainesäiliön tilavuus</p> <p>[9] Öljysäiliön tilavuus</p> <p>[10] Omniaiskulutus täytekäytöllä</p> <p>[11] Polttoainesos (Bensiini: Öljy 2-tahti)</p> <p>[12] Leikkauskosen pituus</p> <p>[13] Ketjun hammasrattaan hampaat / hammasluku</p> <p>[14] Maksiminopeus ketju</p> <p>[15] Paino (säiliö tyhjänä)</p> <p>[16] Äänenpaineen taso</p> <p>[17] Epätarkka mittaus</p> <p>[18] Mittausten äänitehotaso</p> <p>[19] Taattu äänitehotaso</p> <p>[20] Tärinätaso Etukahvaan</p> <p>(*) HUOMAUTUS! Tärinäarvo voi vaihdella laitteen käyttötöiminnon mukaan ja laitteen kokoonpanon mukaan ja arvo voi olla korkeampi kuin annettu arvo. Käyttäjän turvallisuuden takaamiseksi on ryhdyttävä tarvittaviin varoitusmenpiteisiin, jotka määritellään todellisessa käytössä arvoiodun tärinäkuormituksen pohjalta. Tämän vuoksi on huomioitava kaikki toimintasyklin vaiheet kuten esim. laitteen sammuttaminen tai laitteen tyhjäkäynti.</p>
<p>[1] FR - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES</p> <p>[2] Moteur</p> <p>[3] Monocylindrique à 2 temps</p> <p>[4] Cylindrée</p> <p>[5] Puissance</p> <p>[6] Nombre de tours au minimum</p> <p>[7] Nombre de tours maximum admissible sans charge avec la chaîne montée</p> <p>[8] Capacité du réservoir de carburant</p> <p>[9] Capacité du réservoir de l'huile</p> <p>[10] Consommation spécifique à la puissance maximum</p> <p>[11] Mélange (Essence : Huile 2 temps)</p> <p>[12] Longueur de coupe</p> <p>[13] Dents / pas du pignon de chaîne</p> <p>[14] Vitesse maximale de la chaîne</p> <p>[15] Poids (avec le réservoir vide)</p> <p>[16] Niveau de pression sonore</p> <p>[17] Incertitude de la mesure</p> <p>[18] Niveau de puissance sonore mesuré</p> <p>[19] Niveau de puissance sonore garanti</p> <p>[20] Niveau de Vibrations</p> <p>(*) ATTENTION! La valeur des vibrations peut varier en fonction de l'emploi de la machine et de son agencement, et peut devenir supérieure à la valeur qui est indiquée. Il est nécessaire d'établir les mesures de sécurité pour la protection de l'utilisateur; ces dernières doivent être fondées sur l'estimation de la charge engendrée par les vibrations dans les conditions réelles d'utilisation. A ce sujet, il faut prendre en considération toutes les phases du cycle de fonctionnement, comme par exemple l'extinction ou le fonctionnement à vide.</p>	<p>[1] HR - TEHNIČKI PODACI</p> <p>[2] Motor</p> <p>[3] Jednocilindrični, 2-taktni</p> <p>[4] Radni obujam</p> <p>[5] Snaga</p> <p>[6] Broj okretaja na minimumu</p> <p>[7] Najveći dopušteni broj okretaja bez opterećenja, s montiranim lancem</p> <p>[8] Zapremina spremnika goriva</p> <p>[9] Zapremina spremnika ulja</p> <p>[10] Specifična potrošnja pri maksimalnoj snazi</p> <p>[11] Mješavina (benzin: ulje za 2-taktni motor)</p> <p>[12] Dužina rezanja</p> <p>[13] Zupci / korak lančanika</p> <p>[14] Maksimalna brzina lanca</p> <p>[15] Težina (s praznim spremnikom)</p> <p>[16] Razina zvučnog tlaka</p> <p>[17] Mjerna nesigurnost</p> <p>[18] Izmjerena razina zvučne snage</p> <p>[19] Zajamčena razina zvučne snage</p> <p>[20] Razina vibracija</p> <p>(*) POZORI! Ovisno o korištenju stroja i njegove opreme, vrijednost vibracija može biti drugačija te biti i viša od one naznačene. Potrebno je utvrditi sigurnosne mjere radi zaštite korisnika, na temelju procjene opterećenja kojeg stvaraju vibracije u stvarnim uvjetima korištenja. U vezi s tim treba uzeti u obzir sve faze radnog ciklusa, kao na primjer isključivanje ili rad na prazno.</p>	<p>[1] HU - MŰSZAKI ADATOK</p> <p>[2] Motor</p> <p>[3] Egyhengeres, kétütemű</p> <p>[4] Hengerűrtartalom</p> <p>[5] Teljesítmény</p> <p>[6] Fordulatszám alapláraton</p> <p>[7] Maximális megengedett fordulatszám terhelés nélkül, felszerelt láncal</p> <p>[8] Üzemanyagtartály kapacitása</p> <p>[9] Olajtartály kapacitása</p> <p>[10] Fajlagos fogyasztás a legnagyobb teljesítményen</p> <p>[11] Keverék (Benzin: Olaj kétütemű motorokhoz)</p> <p>[12] Vágáshossz</p> <p>[13] Lánck fogaskerék fogai / fogosztása</p> <p>[14] Maximális sebesség lánc</p> <p>[15] Súly (üres tartállyal)</p> <p>[16] Hangnyomásszint</p> <p>[17] Mérési bizonytalanság</p> <p>[18] Mért zajteljesítmény szint</p> <p>[19] Garantált zajteljesítmény szint</p> <p>[20] Vibrációs szint</p> <p>(*) FIGYELEM! A vibrációérték változhat a gép alkalmazási funkciója és felhasználási függvényében, és meghaladhatja a megadott értéket. Meg kell határozni a felhasználó védelmét szolgáló biztonsági intézkedéseket, melyeket a valós használati feltételek mellett vibrációs terhelések becsülésére kell alapozni. Ebből a célból figyelembe kell venni az üzemi ciklus összes fázisát, például a kikapcsolást és az üresben való üzemelést.</p>

<p>1] LT - TECHNINIAI DUOMENYS</p> <p>2] Variklis 3] Mono cilindrinis 2 fazių 4] Variklio tūris 5] Galia 6] Apsisukimų numeris minimaliu režimu 7] Maksimaliai priimtinas apsisukimų numeris be apavimo su sumontuota grandine 8] Degalų bako talpa 9] Alyvos bakelio pajėgumas yra 10] Maksimalus gaingumo specifinis sunaudojimas 11] Mišinys (Benzinas: alyva 2 taktų) 12] Pjovimo ilgis 13] Dantys / grandinės dantratuکو žingsnis 14] Maksimalus greitis grandinės 15] Svoris (tuščiū bakeliu) 16] Garso slėgio lygis 17] Matavimo netikslumas 18] Išmatuotas garso galios lygis 19] Garantuotas garso galios lygis 20] Vibracijos lygis</p> <p>(* DEMESIO! Vibracijų vertė gali keistis atsižvelgiant į įrenginio darbo pobūdį ir jo paruošimą ir gali viršyti nurodytas vertes. Būtina nustatyti reikiamus matavimų sąlygas, kurie turi būti sugeneruoti vibracijų apkrovos apskaičiavimais realiomis naudojimo sąlygomis. Dėl šios priežasties turi būti atsižvelgiama į visas veikimo ciklo fazes, kaip pavyzdžiui, išjungimas arba veikimas tuščiai.</p>	<p>1] LV - TEHNISKE DATI</p> <p>2] Dzinējs 3] Viencilindra, divtaktu 4] Cilindru tilpums 5] Jauda 6] Apgrīezienu skaits minimālajā režīmā 7] Maksimālais pieļaujama apgrīezienu skaits bez slodzes ar uzstādītu ķēdi 8] Degvielas tvertnes tilpums 9] Eļļas vertnes tilpums 10] Īpatnējais patēriņš pie maksimālās iaudas 11] Mišinijs (benzīns : eļļa 2-taktu dzinējiem) 12] Griēšanas garums 13] Kēdes zobrata zobi / solis 14] Maksimālais ātrums ķēdes 15] Svārs (ar tukšu tvertni) 16] Skaņas spiediena līmenis 17] Mērijuma kļūda 18] Mērītās skaņas jaudas līmenis 19] Garantētais skaņas jaudas līmenis 20] Vibrācijas līmenis</p> <p>(* UZMANĪBU! Vibrāciju vērtība ir atkarīga no mašīnas lietošanas veida un no apkopjuma, tādejādi, tā var pārsniegt norādīto vērtību. Izstrādājot drošības un mašīnas lietotāja aizsardzības noteikumus ir jāizmanto vibrāciju noslodzes novērtējums, kas veidojas reālos lietošanas apstākļos. Tādējādi, ir jāņem vērā visi darbības cikla posmi, piemēram, izslēgšana vai darbība tukšgaitā.</p>	<p>1] МК - ТЕХНИЧКИ ПОДАТОЦИ</p> <p>2] Мотор 3] Моноцилиндричен двотактен 4] Капацитет 5] Мокност 6] Број на вртежи на минимум 7] Број на дозовени вртежи на максимум без оптоварување со поставен ланец 8] Капацитет на резервоарот за гориво 9] Капацитет на резервоарот за масло 10] Специфична потрошувачка на максимална моќност 11] Мешавина (бензин: масло за двотактни мотори) 12] Должина на сечење 13] Запци на ланецот / степен на запченикот на ланецот 14] Максималната брзина на снабдување 15] Технина (со празен резервоар) 16] Ниво на звучен притисок 17] Несигурност за мерење 18] Измерено ниво на бучава 19] Гарантирано ниво на бучава 20] Ниво на вибрации</p> <p>(* ВНИМАНИЕ! Вредноста на вибрациите може да варира од функцијата на примената на машината и на нејзините поставки и е супериорна како што е посочена. Неопходно е да се воспостават мерките на безбедност и заштита за корисникот што треба да го поднесат генерираното оптоварување од вибрациите во реални услови на употреба. Тањвата намера треба да ги земе во предвид сите фази на циклусот на работа, како што се на пример исклучувањето или работа на празно.</p>
<p>1] NL - TECHNISCHE GEGEVENS</p> <p>2] Motor 3] Tweetak-ééncilindermotor 4] Cilinderinhoud 5] Vermogen 6] Minimaal toerental 7] Maximaal toegestaan toerental zonder lading met ketting gemonteerd 8] Vermogen brandstofreservoir 9] Vermogen van het oliereservoir 10] Specifiek gebruik bij maximaal vermogen 11] Mengeling (Benzine : Olie 2-takt) 12] Lengte van de snit 13] Tand(en) / steek van het kettingwiel 14] Maximum speed ketting 15] Gewicht (bij leeg reservoir) 16] Niveaу geluidsdruk 17] Meetonzekerheid 18] Gemeten geluidsvermogeniveau 19] Gearandeerd geluidsniveau 20] Trillingsniveau</p> <p>(* LET OP: De waarde van de trillingen kan variëren in functie van het gebruik van de machine en zijn uitrusting en hoger zijn dan de aangegeven waarde. De veiligheidsmaatregelen ter bescherming van de gebruiker moeten bepaald worden door zich te baseren op de schatting van de lading veroorzaakt door de trillingen onder de werkelijke gebruiksomstandigheden. Hiervoor moeten alle fases van de werkingscyclus in beschouwing genomen worden zoals bijvoorbeeld het uitzetten en de onbelaste werking.</p>	<p>1] NO - TEKNISKE DATA</p> <p>2] Motor 3] Ensyldret, totakts 4] Slagvolum 5] Ytelse 6] Turtall ved tomgang 7] Maks tillatt turtall uten belastning med montert kjede 8] Drivstofftankens kapasitet 9] Oljetankens kapasitet 10] Forbruk ved maks effekt 11] Blanding (Bensin: 2-takts olje) 12] Kuttelengde 13] Tannhjulēts tenner / tagger 14] Topptart kjede 15] Vekt (med tom tank) 16] Lydtrykknivå 17] Måleusikkerhet 18] Målt lydteknivå 19] Garantert lydteknivå 20] Vibrasjonsnivå</p> <p>(* ADVARSEL! Vibrasjonsnivået kan variere avhengig av bruken av maskinen samt hvordan den er utstyrt, og det kan være høyere enn det angitte. Det er nødvendig å fastsette sikkerhetstiltak for beskyttelse av brukeren som må basere seg på et estimat av belastningen som skyldes vibrasjoner under reelle bruksbetingelser. I den sammenheng må en ta i betraktning samtlige faser i funksjonssyklusen, herunder for eksempel avslåing om tomgang.</p>	<p>1] PL - DANE TECHNICZNE</p> <p>2] Silnik 3] Jednocylindrowy 2-suwowy 4] Pojemnośc skokowa 5] Moc 6] Liczba obrotów na minimum 7] Liczba obrotów maksymalnie dopuszczalna, bez obciążenia z łańcuchem zamontowanym 8] Pojemność zbiornika paliwa 9] Pojemność zbiornika oleju 10] Zużycie specyficzne przy maksymalnej mocy 11] Mieszanka (Benzyna : Olej do silnika 2-suwowego) 12] Długość cęcia 13] Zęby / podziałka koła zębatego łańcucha 14] Maksymalna prędkość łańcucha 15] Ciężar (z pustym zbiornikiem) 16] Poziom ciśnienia akustycznego 17] Niepewność pomiaru 18] Mierzony poziom mocy akustycznej 19] Gwarantowany poziom mocy akustycznej 20] Poziom wibracji</p> <p>(* UWAGA! Wartość wibracji może się zmieniać w zależności od użycia urządzenia i jego wyposażenia i może być wyższa od tej wskazanej. Niezależnym jest ustalenie środków bezpieczeństwa w celu ochrony użytkownika, które muszą się opierać na oszacowaniu ładunku wytwarzanego przez wibracje w rzeczywistych warunkach użytkowania. W tym celu powinny być brane pod uwagę wszystkie fazy cyklu funkcjonowania, jak na przykład wyłączenie lub działanie na biegu jałowym.</p>

<p>1) PT - DADOS TÉCNICOS</p> <p>2) Motor 3) Monocilindro 2 tempos 4) Cilindrada 5) Potência 6) Número de rotações no mínimo 7) Número máximo permitido de rotações sem carga com corrente montada 8) Capacidade do tanque de combustível 9) Capacidade do tanque do óleo 10) Consumo específico na potência máxima 11) Mistura (Gasolina : Óleo 2 tempos) 12) Comprimento de corte 13) Dentes / distância entre eixos do pinhão da corrente 14) Velocidade máxima da cadeia 15) Peso (com tanque vazio) 16) Nivel de pressão sonora 17) Incerteza de medição 18) Nivel medido de potência sonora 19) Nivel garantido de potência sonora 20) Nivel de vibrações</p> <p>(*) ATENÇÃO! O valor das vibrações pode variar em função da utilização da máquina e da sua preparação e ser acima daquela indicada. É necessário estabelecer as amedidas de segurança para a proteção do utilizador que devem ser baseadas na estima de carga gerada pelas vibrações nas condições reais de utilização. Para tal fim, devem ser levadas em consideração todas as fases do ciclo de funcionamento tais como por exemplo, o desligamento ou o funcionamento em vazio.</p>	<p>1) RO - DATE TEHNICE</p> <p>2) Motor 3) Monocilindric în 2 timpi 4) Cilindree 5) Putere 6) Număr minim de rotații pe minut 7) Numărul maxim admis de rotații fără sarcină cu lanțul montat 8) Capacitate rezervor carburant 9) Capacitate rezervor ulei 10) Consum specific la capacitate maximă 11) Amestec (Benzină: Ulei pt. motoare în doi timpi) 12) Lungime tăiere 13) Dinți / pas pinion lant 14) Maximă de viteză a lanțului 15) Greutate (cu rezervorul gol) 16) Nivel de presiune sonoră 17) Nesiguranță în măsurare 18) Nivel de putere sonoră măsurat 19) Nivel de putere sonoră garantat 20) Nivelul de vibrații</p> <p>(*) ATENȚIE! Valoarea vibrațiilor depinde de modul în care este folosită mașina și de dotările acesteia, putând să fie mai mare decât cea indicată. Stabilirea măsurilor de siguranță este necesară pentru protecția utilizatorului și trebuie să se bazeze pe estimarea sarcinii transmise prin vibrații în condiții reale de utilizare. În acest scop, trebuie luate în considerare toate fazele ciclului de funcționare, cum ar fi, de exemplu, oprirea sau proba de funcționare în gol.</p>	<p>1) RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ</p> <p>2) Двигатель 3) Одноцилиндровый 2-тактный 4) Объем 5) Мощность 6) Число оборотов в минимальном режиме 7) Максимальное допустимое число оборотов без нагрузки с установленной цепью 8) Объем топливного бака 9) Объем масляного бака 10) Удельный расход топлива при максимальной мощности 11) Смесь (Бензин : Масло 2 такта) 12) Длина резки 13) Зубцы / шаг звездочки цепи 14) Максимальная скорость цепи 15) Вес (при пустом баке) 16) Уровень звукового давления 17) Неточность размеров 18) Уровень измеренной звуковой мощности 19) Гарантируемый уровень звуковой мощности 20) Уровень вибрации</p> <p>(*) ВНИМАНИЕ! Уровень вибрации может меняться в зависимости от применения машины и ее оснащения, и превышать указанный уровень. Необходимо установить правила техники безопасности для защиты пользователя, которые должны основываться на оценке нагрузки, сгенерированной вибрацией в фактических условиях эксплуатации. Для этого необходимо принять во внимание все этапы рабочего цикла, включая выключение и холостой ход.</p>
<p>1) SL - TEHNIČNI PODATKI</p> <p>2) Motor 3) Enocilindrski dvotaktni 2 stopnji 4) Gibna prostornina motorja 5) Moč 6) Število obratov na minimumu 7) Maksimalno dovoljeno število obratov brez obremenitve z montirano verigo 8) Prostornina rezervoarja za gorivo 9) Prostornina oljnega rezervoarja 10) Specifična poraba pri največji moči 11) Mešanica (bencin : olje 2-taktni motor) 12) Dolžina reza 13) Zobniki / hod verižnega pastorka 14) Največja hitrost verige 15) Teža (s praznim rezervoarjem) 16) Raven zvočnega pritiska 17) Nezaščitljivost meritev 18) Raven izmerjene zvočne moči 19) Raven zagotovljene zvočne moči 20) Nivo vibracij</p> <p>(*) POZOR! Vrednost vibracij lahko variira glede na uporabo stroja in na njegovo opremo in je lahko višja od označene. Treba je določiti varnostne ukrepe za zaščito uporabnika, ki morajo izhajati iz ocene obremenitve, ki jo povzročijo vibracije v realnih pogojih delovanja. V ta namen je treba upoštevati vse faze ciklusa delovanja kot so na primer izklop ali delovanje v mrtvem hodu.</p>	<p>1) SV - TEKNISKA SPECIFIKATIONER</p> <p>2) Motor 3) 2-takts encylindrig 4) Cyliindervolyml 5) Effekt 6) Minimal varvtal 7) Maximalt varvtal tillåtet utan belastning med monterad kedja 8) Bränsletankens kapacitet 9) Oljetankens kapacitet 10) Specifik förbrukning vid maximal effekt 11) Bränsleblandning (Bensin: tvåtaktsolja) 12) Skärningslängd 13) Tänder / kuggstångens tandavstånd på kedjan 14) Maximal hastighet kedjan 15) Vikt (med tom tank) 16) Ljudtrycksnivå 17) Tvivel med mått 18) Uppmätt ljudeffektivnivå 19) Garanterad ljudeffektivnivå 20) Vibrationsnivå</p> <p>(*) VARNING! Vibrationsvärdet kan variera i funktion till användningen av maskinen och dess utrustning och överstiga det som anges. Säkerhetsanordningar måste förtas för att skydda användaren och skall grunda sig på uppskattningen av den belastning som skapas av vibrationerna under verkliga användningsförhållanden. Av detta skall samtliga faser under funktionscykeln tas hänsyn till, som till exempel en släckning eller funktion under tomgång.</p>	<p>1) TR - TEKNİK VERİLER</p> <p>2) Motor 3) Tek silindirli 2 zamanlı 4) Silindir 5) Güç 6) Minimum devir sayısı 7) Zincir monte edilirken, yük olmaksızın kabul edilebilir maksimum devir sayısı 8) Yakıt deposunun kapasitesi 9) Yağ deposunun kapasitesi 10) Maksimum güçte özgül tüketim 11) Karşım (Benzin : Yağ 2 zamanlı) 12) Kesim uzunluğu 13) Zincir pinyonunun dişleri / adımı 14) Maksimum hız zinciri 15) Ağırılık (boş depo ile) 16) Ses basınç seviyesi 17) Ölçü belirsizliği 18) Ölçülen ses güç seviyesi 19) Garant edilen ses güç seviyesi 20) Titreşim seviyesi</p> <p>(*) DİKKAT! Titreşimlerin değeri, makinenin kullanımına ve donatısına göre değişebilir ve belirtilen değerden fazla olabilir. Kullanıcıyı korumak için güvenli tedbirlerin belirlenmesi gerekir; bunlar, gerçek kullanım şartlarında titreşimler tarafından üretilen yükün tahminine dayanmalıdır. Bu amaçla işleme devrinin tüm aşamaları (örneğin kapanma veya boş işleme) dikkate alınmalıdır.</p>

Cher Client,

Nous tenons avant tout à vous remercier de la préférence que vous avez accordée à nos produits, et nous souhaitons que votre machine vous réserve de grandes satisfactions et réponde pleinement à vos attentes. Ce manuel a été rédigé dans le but de vous permettre de bien connaître votre machine et de l'utiliser en toutes conditions de sécurité et d'efficacité; n'oubliez pas qu'il fait partie intégrante de la machine, tenez-le à portée de main pour le consulter à tout moment, et le jour où vous devriez céder ou prêter la machine à quelqu'un, rappelez-vous de lui donner aussi ce manuel.

Cette nouvelle machine a été conçue et fabriquée conformément aux normes en vigueur, et elle ne sera fiable et sûre que si vous l'utilisez dans le plein respect des indications contenues dans ce manuel (usage prévu); toute autre utilisation, ou le non respect des normes de sécurité lors de l'utilisation, de l'entretien et de la réparation qui sont indiquées dans le manuel, sont considérés comme un "emploi impropre": dans ce cas, la garantie perd tout effet et le fabricant décline toute responsabilité, en laissant à la charge de l'utilisateur les conséquences des dommages ou des lésions causés à lui-même ou à autrui.

Veiller à toujours respecter les lois locales en matière de sécurité car il est possible qu'elles limitent l'utilisation de la machine.

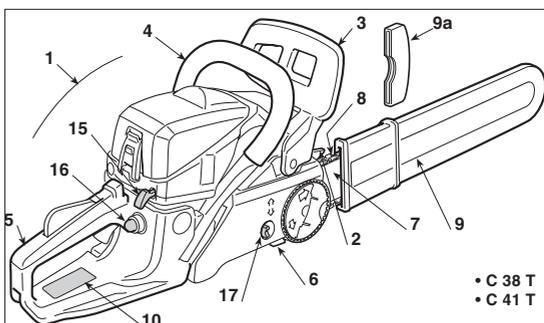
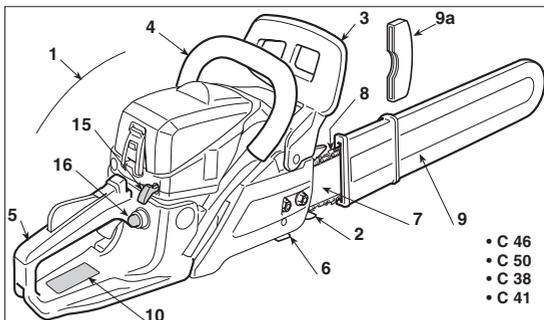
Si vous deviez trouver de légères différences entre la description donnée et la machine en votre possession, tenez compte du fait que, dans le cadre de l'amélioration continue du produit, les informations contenues dans ce manuel sont sujettes à des modifications sans aucun préavis ni obligation de mise à jour, sans toutefois que soient remises en cause les caractéristiques essentielles de sécurité et de fonctionnement. En cas de doute, contactez votre revendeur. Bon travail!

SOMMAIRE

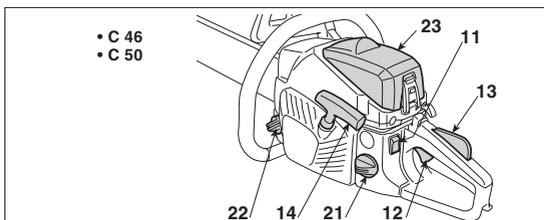
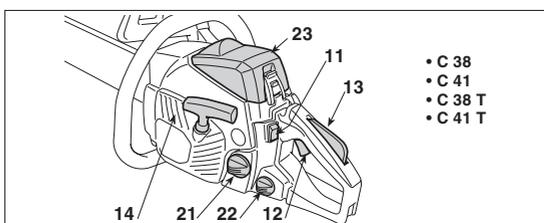
1. Identification des pièces principales	2
2. Symboles	3
3. Prescriptions de sécurité.....	4
4. Montage de la machine.....	7
5. Préparation au travail	8
6. Démarrage – Utilisation- Arrêt du moteur.....	10
7. Utilisation de la machine	12
8. Entretien et conservation	14
9. Localisation de pannes	17
10. Accessoires	18

1. IDENTIFICATION DES PIÈCES PRINCIPALES**PIÈCES PRINCIPALES**

1. Ensemble moteur
2. Griffes d'abattage
3. Protecteur de la main tenant la poignée avant
4. Poignée avant
5. Poignée arrière
6. Enrouleur de chaîne
7. Guide-chaîne
8. Chaîne
9. Protecteur de guide-chaîne
- 9a. Protection de la griffe d'abattage (qu'il faut enlever pendant le travail)
10. Étiquette matricule

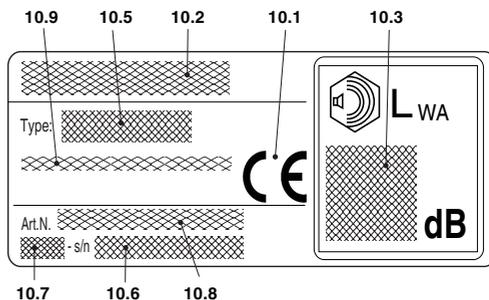
**COMMANDES ET RAVITAILLEMENT**

11. Interrupteur marche-arrêt du moteur
12. Commande d'accélérateur
13. Blocage de l'accélérateur au démarrage
14. Lanceur
15. Commande du starter
16. Commande du dispositif d'amorçage (Primer)
17. Tendeur de chaîne rapide
21. Bouchon du réservoir du carburant
22. Bouchon du réservoir d'huile pour chaîne
23. Couvercle du filtre de l'air



ÉTIQUETTES MATRICULE

- 10.1) Marque de conformité CE
- 10.2) Nom et adresse du fabricant
- 10.3) Niveau de puissance sonore
- 10.5) Type de machine
- 10.6) Numéro de série
- 10.7) Année de construction
- 10.8) Code Article
- 10.9) Nombre d'émissions



L'exemple de la déclaration de conformité se trouve à l'avant-dernière page du manuel.

2. SYMBOLES



1) Attention! Danger. Cette machine, si elle n'est pas utilisée correctement, peut être dangereuse pour vous-même et pour les autres.

2) Danger de rebond (kickback)! Le rebond provoque la projection brusque et sans contrôle de la scie à chaîne vers l'opérateur. Travailler toujours dans le respect de la sécurité. Employer des chaînes munies de maillons de sécurité qui limitent le rebond.

3) Ne jamais empoigner la machine avec une seule main ! Empoigner solidement la machine avec les deux mains, pour permettre le contrôle de la machine et réduire le risque de rebond.

4) Lire le manuel d'instructions avant d'utiliser la ma-

chine.

5) L'opérateur préposé à cette machine, si elle est utilisée en conditions normales pour un usage quotidien continu, peut être exposé à un niveau de bruit égal ou supérieur à 85 dB (A). Utiliser des protections acoustiques, des lunettes et un casque de protection.

6) Porter des gants et des chaussures de sécurité!

SYMBOLES EXPLICATIFS SUR LA MACHINE (si présents)

11



11) Réservoir du carburant

12



12) Réservoir d'huile pour la chaîne et système de réglage de la pompe à huile

13



13) Réglages du carburateur

- L = réglage de richesse au ralenti
- H = réglage de richesse à plein régime
- T = réglage du minimum

14



14) Commande du starter

15



15) Commande du dispositif d'amorçage (Primer)

16



16) Frein de chaîne (Le symbole (O) indique la position dans laquelle le frein est relâché).

3. PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ**USAGE PREVU / EMPLOI IMPROPRE**

Utiliser la machine pour le but auquel elle est destinée, c'est-à-dire pour "l'abattage, le tronçonnage et l'ébranchage d'arbres dont les dimensions se rapportent à la longueur du guide-chaîne", ou d'objets en bois ayant des caractéristiques analogues. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse et entraîner une détérioration de la machine.

Font partie de l'emploi impropre (à titre d'exemple non exclusif):

- régulariser des haies;
- travaux d'entaillage;
- sectionner des palettes, des caisses et des emballages en général;
- sectionner des meubles ou toute autre chose pouvant contenir des clous, des vis ou toute sorte d'éléments métalliques;
- exécuter des travaux de boucherie;
- utiliser la machine comme levier pour soulever, déplacer ou découper des objets;
- utiliser la machine bloquée sur des supports fixes.

Ne pas utiliser la scie à chaîne pour couper des matières plastiques, des matières pour le bâtiment, ni d'autres matières qui ne seraient pas en bois. L'emploi de la scie à chaîne pour des opérations différentes de celles qui sont prévues peut engendrer des situations de danger.

A) FORMATION

- 1) Lire attentivement les instructions. Se familiariser avec les commandes et avec l'utilisation appropriée de la machine. Apprendre à arrêter le moteur rapidement.
- 2) Ne jamais permettre d'utiliser la machine à des enfants ou à des personnes qui n'ont pas la connaissance nécessaire des instructions d'emploi. La réglementation locale peut fixer un âge limite pour l'utilisateur.
- 3) La machine ne doit pas être utilisée par plus d'une personne.
- 4) Ne jamais utiliser la machine:

- si des personnes, particulièrement des enfants, ou des animaux se trouvent à proximité;
 - si l'utilisateur est en conditions de fatigue ou de malaise, ou s'il a pris des médicaments, des drogues, de l'alcool ou des substances nocives pour les capacités de réflexes et d'attention;
 - si l'utilisateur n'est pas en mesure de tenir fermement la machine avec deux mains, et/ou de rester solidement en équilibre sur ses jambes pendant le travail.
- 5) Garder à l'esprit que l'opérateur ou l'utilisateur est responsable des accidents ou des risques encourus par les tierces personnes ou par leurs biens.

B) PRÉPARATIONS

- 1) Pendant le travail, il faut porter des vêtements adaptés, qui ne constituent aucune gêne pour l'utilisateur.
 - Porter des habits de protection adhérents, équipés de protections contre les coupures.
 - Porter un casque, des gants, des lunettes de protection, des demi-masques antipoussière, et des chaussures de protection contre les coupures, avec une semelle antidérapante.
 - Utiliser le serre-tête pour protéger l'ouïe.
 - Ne porter aucune écharpe, aucune blouse, colliers ni accessoires pendants ou larges qui pourraient se prendre dans la machine ou dans des objets ou des matériaux qui se trouvent sur l'endroit où l'on travaille.
 - Serrer adéquatement les cheveux longs.
- 2) **ATTENTION: DANGER! L'essence est hautement inflammable:**
 - conserver le carburant dans des récipients spécialement prévus et homologués pour cet usage;
 - ne jamais fumer quand on manipule le carburant;
 - ouvrir lentement le bouchon du réservoir, en laissant diminuer progressivement la pression interne;
 - e remplir de carburant qu'en plein air, et en utilisant un entonnoir;

- jouter de l'essence avant de démarrer le moteur et **ne jamais enlever le bouchon du réservoir de carburant ou faire le plein lorsque le moteur est en fonctionnement ou tant qu'il est encore chaud**;
 - ne pas faire démarrer le moteur si de l'essence a été répandue; éloigner la machine de la zone où le carburant a été renversé, et éviter de créer toute possibilité d'incendie tant que le carburant ne s'est pas évaporé et que les vapeurs d'essence ne se sont pas dissipées;
 - nettoyer immédiatement toute trace d'essence éventuellement versée sur la machine ou sur le terrain;
 - ne jamais remettre la machine en marche à l'endroit où l'on a fait le plein de carburant;
 - éviter tout contact du carburant avec les vêtements; si les vêtements ont été tachés il faut les changer avant de faire démarrer le moteur;
 - remettre et serrer correctement les bouchons du réservoir et du récipient.
- 3) Remplacer les silencieux défectueux ou endommagés.
- 4) **Avant l'emploi**, procéder à un contrôle général de la machine, et en particulier:
- le levier de l'accélérateur et le levier de sécurité doivent bouger librement, sans besoin de forcer, et au relâchement ils doivent retourner automatiquement et rapidement dans la position neutre;
 - le levier de l'accélérateur doit rester bloqué tant qu'on n'appuie pas sur le levier de sécurité;
 - l'interrupteur d'arrêt du moteur doit passer facilement d'une position à l'autre;
 - les câbles électriques, et en particulier le fil de la bougie, doivent être intacts, pour éviter de faire des étincelles, et le capuchon doit être monté correctement sur la bougie;
 - les poignées et les protecteurs de la machine doivent être propres et secs, et solidement fixés à la machine;
 - le frein de chaîne doit fonctionner parfaitement et efficacement;
 - le guide-chaîne et la chaîne doivent être montés correctement;
 - la chaîne doit être tendue correctement.
- 5) Avant de commencer le travail, vérifier que toutes les protections sont montées correctement.

C) PENDANT L'UTILISATION

- 1) Ne pas faire fonctionner le moteur dans un endroit confiné où les gaz nocifs contenant du monoxyde de carbone peuvent s'accumuler. Quand on travaille dans des fossés, des creux ou similaires, vérifier que la ventilation soit suffisante.
- 2) Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- 3) **Prendre une position ferme et stable**:
- autant que possible, éviter de travailler sur le sol mouillé ou glissant, ou de toute façon sur des terrains trop accidentés ou en pente, qui ne garantiraient pas la stabilité de l'opérateur pendant son travail;
 - éviter d'utiliser des échelles et des plates-formes instables;
 - ne pas travailler en tenant la machine au-dessus du niveau des épaules;
 - ne jamais courir, mais marcher et faire attention aux irrégularités du terrain ainsi qu'à la présence d'obstacles éventuels;
 - éviter de travailler seuls ou trop isolés, afin qu'en cas d'accident il soit plus facile d'appeler au secours.
- 4) Vérifier que la machine est solidement bloquée avant de faire démarrer le moteur:
- faire démarrer le moteur à au moins 3 mètres de l'endroit où l'on a fait le plein d'essence;
 - vérifier qu'il n'y a aucune autre personne dans le rayon d'action de la machine;
 - ne pas diriger le silencieux, et donc les gaz d'échappement, vers des matières inflammables;
 - faire bien attention aux projections possibles de matériaux provoquées par le mouvement de la chaîne, surtout quand la chaîne rencontre des obstacles ou des corps étrangers.
- 5) **Ne jamais modifier le réglage du moteur**, ni mettre le moteur en surrégime.

- 6) Ne pas soumettre la machine à des efforts excessifs, et ne pas utiliser une petite machine pour exécuter de gros travaux; le fait d'utiliser une machine de dimensions adéquates réduit les risques, et améliore la qualité du travail.
- 7) Contrôler que le régime de minimum de la machine est tel qu'il ne permet aucun mouvement de la chaîne, et que, après une accélération, le moteur retourne rapidement au régime minimum.
- 8) Faire attention à ne pas heurter violemment le guide-chaîne contre des corps étrangers; faire attention aux projections possibles de matériel, causées par le glissement de la chaîne.
- 9) **Arrêter le moteur**:
- toutes les fois que la machine doit être laissée sans surveillance.
 - avant de faire le plein de carburant.
- 10) **Arrêter le moteur et débrancher le fil de bougie dans les cas suivants**:
- avant toute opération de nettoyage, de vérification ou de réparation de la machine;
 - après avoir heurté un objet étranger. Vérifier si la machine est endommagée, et effectuer les réparations nécessaires avant de l'utiliser à nouveau;
 - si la machine commence à vibrer de manière anormale (Chercher immédiatement la cause des vibrations et faire procéder aux vérifications nécessaires dans un Centre Spécialisé).
 - quand on n'utilise pas la machine.
- 11) Eviter de s'exposer à la poussière et aux sciures produites par la chaîne pendant la coupe.

D) MAINTENANCE ET STOCKAGE

- 1) Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres. **Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.**
- 2) Ne jamais entreposer la machine avec du carburant dans le réservoir dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.
- 3) Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local quelconque.
- 4) Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux d'échappement, et la zone de stockage de l'essence absolument propres de tous résidus de sciage, de brindilles, feuilles ou graisses en excès; ne pas laisser les conteneurs à l'intérieur d'un local avec les déchets de la coupe.
- 5) Si le réservoir de carburant doit être vidangé, effectuer cette opération à l'extérieur et lorsque le moteur est froid.
- 6) **Pour toute opération sur l'organe de coupe, porter des gants de travail.**
- 7) **Soigner l'affûtage de la chaîne.** Toutes les opérations sur la chaîne et le guide-chaîne sont des travaux spécialisés, qui requièrent une compétence spécifique ainsi que des outillages spéciaux pour pouvoir être exécutés dans les règles de l'art; pour des raisons de sécurité, il vaut toujours mieux contacter le Revendeur.
- 8) **Ne pas utiliser la machine avec des pièces endommagées ou usées, pour des raisons de sécurité. Les pièces endommagées doivent être remplacées, jamais réparées. N'utiliser que des pièces de rechange d'origine.** Des pièces de qualité non équivalente peuvent endommager la machine et nuire à votre sécurité.
- 9) Avant de remettre la machine, vérifier qu'on a enlevé les clés ou les autres utilisés pour l'entretien.
- 10) Entreposer la machine hors de la portée des enfants!

E) TRANSPORT ET DÉPLACEMENT

- 1) Chaque fois qu'il est nécessaire de déplacer la machine ou de la transporter, il faut:
- éteindre le moteur, attendre l'arrêt de la chaîne, et démonter le capuchon de la bougie;
 - appliquer le protecteur de guide-chaîne;
 - saisir la machine uniquement par les poignées, et orienter le guide-chaîne dans la direction contraire au sens de la marche.
- 2) Quand on transporte la machine dans un camion, il faut la positionner de façon qu'elle ne constitue aucun danger pour personne, et la bloquer solidement pour éviter qu'elle ne se renverse, ce qui

pourrait l'abîmer ou provoquer une fuite de carburant.

F) RISQUES RÉSIDUELS

- **Maintenir toutes les parties du corps loin de la chaîne dentée pendant le fonctionnement de la scie à chaîne. Avant de faire démarrer la scie à chaîne, s'assurer que la chaîne dentée ne soit en contact avec aucune pièce.** Un moment de distraction pendant qu'on fait fonctionner les scies à chaîne peut permettre aux vêtements ou au corps de rester accrochés dans la chaîne dentée.
- **La main droite doit toujours tenir la poignée arrière, et la main gauche la poignée avant.** Il ne faut jamais intervenir les mains en tenant la scie à chaîne, car cela augmente le risque d'accidents à l'opérateur.
- **Porter des lunettes de sécurité et une protection acoustique. Nous recommandons d'autres dispositifs de protection pour la tête, les mains et les pieds.** Le fait de porter des vêtements de protection adéquats réduira les accidents corporels provoqués par des éclats volants, et aussi les accidents causés par contact accidentel avec la scie dentée.
- **Ne pas utiliser la scie à chaîne grimpé sur un arbre.** L'actionnement d'une scie à chaîne pendant qu'on est sur un arbre peut provoquer des blessures corporelles.
- **Maintenir toujours un point d'appui du pied correct, et ne faire fonctionner la scie à chaîne que si l'on est sur une surface fixe, sûre et bien nivelée.** Les surfaces glissantes ou instables, comme les échelles, peuvent provoquer une perte d'équilibre ou de contrôle de la scie à chaîne.
- **Quand on coupe une branche qui est soumise à une tension, il faut faire attention au risque de rebond.** Lorsque la tension des fibres du bois se relâche, la branche sous charge subit un effet de retour et peut frapper l'opérateur et/ou projeter la scie à chaîne hors de contrôle.
- **Procéder avec la plus extrême prudence lorsqu'on coupe des broussailles et des arbustes jeunes.** Les tiges minces risquent de s'encastrer dans la chaîne dentée et d'être projetées dans votre direction et/ou de vous faire perdre l'équilibre.
- **Transporter la scie à chaîne par la poignée avant quand elle est éteinte, tout en la maintenant loin de votre corps. Lorsqu'on transporte ou range la scie à chaîne, il faut toujours couvrir le guide-chaîne avec un fourreau.** Le fait de manier correctement la scie à chaîne réduira la probabilité de contact fortuit avec la chaîne dentée mobile.
- **Suivre les instructions relatives à la lubrification, à la tension de la chaîne et aux accessoires de rechange.** Une chaîne dont la tension et la lubrification ne sont pas correctes peut se casser et accroître le risque de rebond.
- **Maintenir les poignées bien sèches, propres et sans aucune trace d'huile ni de graisse.** Les poignées grasses, huileuses, sont glissantes et provoquent donc une perte de contrôle.
- **Le système d'allumage de cette machine engendre un champ électromagnétique d'entité modeste, mais susceptible de ne pas pouvoir éviter la possibilité d'interférence sur le fonctionnement de dispositifs médicaux, actifs ou passifs, portés par l'opérateur, ce qui entraînerait de graves risques pour sa santé.** Il est donc recommandé aux porteurs de ces dispositifs médicaux de consulter le médecin ou le producteur de ces dispositifs avant d'utiliser cette machine.

G) CAUSES DU REBOND ET PREVENTION POUR L'OPERATEUR:

On peut avoir un rebond lorsque le nez ou l'extrémité du guide-chaîne touche un objet, ou bien lorsque le bois se referme en serrant la chaîne dentée dans la section d'entaille. Dans certains cas le contact du nez peut provoquer soudainement une réaction inverse, en poussant le guide-chaîne vers le haut et vers l'arrière en direction de l'opérateur. Le pincement de la chaîne dentée sur la partie supérieure du guide-chaîne peut pousser rapidement la chaîne dentée en arrière vers

l'opérateur.

L'une ou l'autre de ces réactions peut causer une perte de contrôle de la scie, en provoquant ainsi des blessures graves. Il ne faut pas compter uniquement sur les dispositifs de sécurité installés dans la scie. L'utilisateur d'une scie à chaîne doit prendre un certain nombre de mesures pour éliminer les risques d'accidents ou de blessures au cours du travail de coupe. Le rebond est le résultat d'un mauvais usage de l'outil et/ou de procédés ou de conditions de fonctionnement non corrects; il est possible de l'éviter en prenant les précautions appropriées spécifiées ci-après:

- **Tenir la scie fermement avec les deux mains, avec les pouces et les doigts passés autour des poignées de la scie à chaîne, et mettre le corps et les bras dans une position qui vous permettra de résister aux forces de rebond.** L'opérateur peut contrôler les forces de rebond s'il prend les précautions qui sont dues. Ne pas laisser partir la scie à chaîne.
- **Ne pas tendre les bras trop loin de soi, et ne pas couper plus haut que les épaules.** Cela contribue à éviter des contacts involontaires avec les extrémités, et permet de mieux contrôler la scie à chaîne dans des situations imprévues.
- **Utiliser uniquement les guide-chaînes et les chaînes qui sont spécifiés par le fabricant.** Des guide-chaînes et des chaînes de rechange non adéquats peuvent donner lieu à une cassure de la chaîne et/ou à des rebonds.
- **Suivre les instructions du fabricant concernant l'affûtage et l'entretien de la scie à chaîne.** Un décretement du niveau de profondeur peut entraîner une augmentation des rebonds.

H) TECHNIQUES D'EMPLOI DE LA SCIE ÉLECTRIQUE

Observer toujours les avertissements pour la sécurité, et appliquer les techniques de coupe le mieux adaptées au type de travail à exécuter, en suivant les indications et les exemples qui sont donnés dans le mode d'emploi (voir chap. 7).

J) RECOMMANDATIONS POUR LES DÉBUTANTS

Avant d'affronter pour la première fois un travail d'abattage ou d'ébranchage, il convient de:

- avoir suivi un apprentissage spécifique sur l'utilisation de ce type d'outillage;
- avoir lu soigneusement les avertissements de sécurité et le mode d'emploi contenus dans le présent manuel;
- s'exercer sur des troncs par terre ou bien fixés sur des chevalets, de façon à se familiariser avec cette machine et avec les techniques de coupe qui conviennent le mieux.

K) COMMENT LIRE LE MANUEL

Dans le texte de ce manuel, certains paragraphes qui contiennent des renseignements particulièrement importants sont mis en évidence par différentes paroles; voici leur signification:

REMARQUE

ou alors

IMPORTANT

Donne des précisions ou d'autres éléments à ce qui vient d'être indiqué, dans le but de ne pas endommager la machine ou de ne pas causer de dommages



ATTENTION! Possibilité de lésions à l'utilisateur ou à autrui en cas de non respect des consignes.



DANGER! Possibilité de lésions graves à l'utilisateur ou à autrui, et danger de mort, en cas de non respect des consignes.

4. MONTAGE DE LA MACHINE

IMPORTANT *La machine est fournie avec le guide-chaîne et la chaîne démontés, et avec les réservoirs du mélange et de l'huile vides.*

ATTENTION! *Le déemballage et l'achèvement du montage doivent être effectués sur une surface plane et solide, avec suffisamment d'espace pour la manutention de la machine et des emballages, toujours en utilisant les outils appropriés.*

Il faut éliminer les emballages conformément aux dispositions locales en vigueur.

ATTENTION! *Il faut toujours porter des gants de travail résistants pour manipuler le guide-chaîne et la chaîne. Faire le maximum d'attention quand on monte le guide-chaîne et la chaîne, pour ne pas compromettre la sécurité ni l'efficacité de la machine; en cas de doutes, contacter le Reven-
deur.*

Avant de monter le guide-chaîne, vérifier que le frein de chaîne n'est pas mis; pour cela le protecteur de la main tenant la poignée avant doit être complètement tiré vers l'arrière, vers le corps de la machine.

ATTENTION! *Exécuter toutes les opérations en tenant le moteur éteint.*

MONTAGE DU GUIDE-CHAÎNE ET DE LA CHAÎNE

• Machines avec tendeur de chaîne standard

- Dévisser les écrous et enlever le carter de l'embrayage, pour accéder au pignon d'entraînement et au siège du guide-chaîne (Fig. 1).
- Enlever l'entretoise en plastique (1); cette entretoise sert seulement pour le transport de la machine emballée, et après elle ne doit plus être utilisée (Fig. 1).
- Monter le guide-chaîne (2) en insérant les goujons dans la rainure, et le pousser vers la partie postérieure du corps de la machine (Fig. 2).
- Monter la chaîne autour du pignon d'entraînement et le long des guides du guide-chaîne, en faisant bien attention à respecter le sens de glissement de la chaîne (Fig. 3); si le nez du guide-chaîne est muni d'un pignon de renvoi, veiller à ce que les maillons d'entraînement de la chaîne s'insèrent correctement dans les entre dents du pignon.
- Remonter le carter, sans serrer les écrous.
- Vérifier que le goujon du tendeur de chaîne (3) du carter de l'embrayage soit correctement inséré dans le trou du guide-chaîne prévu à cet effet; en cas

contraire, agir opportunément avec un tournevis sur la vis (4) du tendeur de chaîne, jusqu'à ce que le goujon soit complètement inséré (Fig. 4).

- Agir opportunément sur la vis du tendeur de chaîne (4) jusqu'à ce qu'on obtienne la tension de la chaîne correcte (Fig. 4).
- En tenant le guide-chaîne soulevé, serrer à fond les écrous du carter, en utilisant la clé fournie (Fig. 5).

• Machines avec tendeur de chaîne rapide (C 38 T, C 41 T)

- Dévisser la poignée (11) et enlever le carter pour accéder au pignon d'entraînement et au siège du guide-chaîne (Fig. 1A).
- Enlever l'entretoise en plastique (12); cette entretoise sert seulement pour le transport de la machine emballée, et après elle ne doit plus être utilisée (Fig. 1).
- Monter le guide-chaîne (2) en insérant les goujons dans la rainure, et le pousser vers la partie postérieure du corps de la machine (Fig. 2).
- Monter la chaîne autour du pignon d'entraînement et le long des guides du guide-chaîne, en faisant bien attention à respecter le sens de glissement de la chaîne (Fig. 3); si le nez du guide-chaîne est muni d'un pignon de renvoi, veiller à ce que les maillons d'entraînement de la chaîne s'insèrent correctement dans les entre dents du pignon.
- Remonter le carter, sans serrer la poignée (11). Vérifier que le goujon du tendeur de chaîne (14) est correctement inséré dans le trou prévu à cet effet du guide-chaîne; en cas contraire, agir sur la bague (15) du tendeur de chaîne jusqu'à ce que le goujon soit complètement inséré (Fig. 4A).
- Agir opportunément sur la bague (15) jusqu'à obtenir la tension correcte de la chaîne (Fig. 4A).
- En tenant le guide-chaîne soulevé, serrer à fond la poignée (11) (Fig. 5A).

• Vérification de la tension de la chaîne

Contrôler la tension de la chaîne. La tension est correcte quand, si l'on prend la chaîne à la moitié du guide-chaîne, les maillons d'entraînement ne sortent pas de la plaque de guidage (fig. 7).

5. PRÉPARATION AU TRAVAIL

1. PRÉPARATION DU CARBURANT

Cette machine est équipée d'un moteur à deux temps, qui a besoin d'un mélange composé d'essence et d'huile lubrifiante.

IMPORTANT *Utiliser seulement de l'essence abîme le moteur et entraîne la déchéance de la garantie.*

IMPORTANT *Il ne faut utiliser que des carburants et des lubrifiants de qualité, pour maintenir les performances et pour garantir la durabilité des organes mécaniques.*

• Caractéristiques de l'essence

Utiliser exclusivement de l'essence sans plomb (essence verte), ayant un nombre d'octane non inférieur à 90 N.O.

IMPORTANT *L'essence verte a tendance à créer des dépôts dans le réservoir si on la conserve pendant plus de 2 mois. Utiliser toujours de l'essence fraîche !*

• Caractéristiques de l'huile

Employer uniquement de l'huile synthétique d'excellente qualité, spécifique pour les moteurs à deux temps. Chez votre revendeur sont disponibles des huiles spécialement étudiées pour ce type de moteur, en mesure de garantir une haute protection.

L'utilisation de ces huiles permet la composition d'un mélange à 2,5%, c'est-à-dire constitué d'1 partie d'huile pour 40 parties d'essence.

• Préparation et conservation du mélange

! DANGER!

L'essence et le mélange sont inflammables!

- *Conserver l'essence et le mélange dans des récipients homologués pour carburants, dans des endroits sûrs, loin de toute source de chaleur ou de flammes libres.*
- *Ne jamais laisser les conteneurs à la portée des enfants.*
- *Ne pas fumer pendant la préparation du mélange, et éviter d'inhaler des vapeurs d'essence.*

Le tableau suivant indique les quantités d'essence et d'huile à utiliser pour préparer le mélange, en fonction du type d'huile employé.

cm ³	Essence	Huile synthétique 2 Temps	
	litres	litres	
1		0,025	25
2		0,050	50
3		0,075	75
5		0,125	125
10		0,250	250

Pour la préparation du carburant:

- Verser dans un bidon homologué environ moitié de la quantité d'essence.
- Ajouter toute l'huile, selon le tableau.
- Verser le reste de l'essence.
- Refermer le bouchon et agiter énergiquement.

IMPORTANT *Le mélange est sujet au vieillissement. Ne pas préparer de quantités excessives de mélange, pour éviter la formation de dépôts.*

IMPORTANT *Tenir bien distincts et identifiants les conteneurs du mélange et de l'essence, pour éviter de les confondre au moment de l'emploi.*

IMPORTANT *Nettoyer périodiquement les conteneurs de l'essence et du mélange, pour enlever les dépôts éventuels.*

2. APPROVISIONNEMENT EN CARBURANT

! DANGER! *Ne pas fumer pendant le plein, et éviter d'inhaler des vapeurs d'essence.*

! DANGER! *Jouter de l'essence avant de démarrer le moteur et ne jamais enlever le bouchon du réservoir de carburant ou faire le plein lorsque le moteur est en fonctionnement ou tant qu'il est encore chaud.*

! ATTENTION! *Ouvrir avec précaution le bidon, car il pourrait s'être formé de la pression à l'intérieur du bidon.*

Avant d'exécuter le remplissage:

- Secouer énergiquement le bidon du mélange.
- Placer la machine à niveau, dans une position stable, avec le bouchon du réservoir vers le haut.
- Nettoyer le bouchon du réservoir et la zone autour, pour éviter d'introduire des saletés pendant le remplissage.
- Ouvrir avec précaution le bouchon du réservoir pour décharger progressivement la pression. Exécuter le remplissage avec un entonnoir, en évitant de remplir le réservoir jusqu'à ras bord.

ATTENTION! *Refermer toujours le bouchon du réservoir, en le serrant à fond.*

ATTENTION! *Nettoyer tout de suite toute trace de mélange éventuellement versé sur la machine ou sur le terrain, et ne pas mettre en marche le moteur tant que les vapeurs d'essence ne se sont pas dissoutes.*

3. LUBRIFIANT DE LA CHAÎNE

IMPORTANT *Utiliser exclusivement de l'huile spécifique pour scies à chaîne ou de l'huile adhérente pour scies à chaîne. Ne pas utiliser d'huile contenant des impuretés, pour éviter de boucher le filtre dans le réservoir et d'endommager irrémédiablement la pompe à huile.*

IMPORTANT *L'huile spécifique pour la lubrification de la chaîne est biodégradable. L'emploi d'une huile minérale ou d'une huile pour moteurs provoque de graves dommages à l'environnement.*

Il est fondamental d'utiliser de l'huile de bonne qualité pour obtenir une lubrification efficace des organes de coupe; une huile usée ou de mauvaise qualité compromet la lubrification et réduit la durée de la chaîne et du guide-chaîne.

Il vaut toujours mieux remplir complètement le réservoir de l'huile (avec un entonnoir) toutes les fois que l'on effectue le plein de carburant; vu que la capacité du réservoir de l'huile est calculée pour que le carburant s'épuise avant l'huile, de cette façon on évite tout risque de faire fonctionner la machine sans lubrifiant.

4. VÉRIFICATION DE LA MACHINE

Avant de commencer le travail il faut:

- faire le plein de mélange et d'huile, en remplissant les réservoirs respectifs;
- contrôler qu'il n'y ait sur la machine et sur le guide-chaîne aucune vis desserrée;
- contrôler que la chaîne est bien affûtée et qu'elle ne présente aucun signe d'endommagement;
- contrôler que le filtre de l'air est bien propre;
- contrôler que les poignées et les protections de la machine sont propres et sèches, correctement montées et solidement fixées à la machine;
- contrôler la fixation des poignées;
- contrôler que le frein de chaîne fonctionne effectivement;
- contrôler la tension de la chaîne;
- vérifier le fonctionnement de l'embrayage: avant l'utilisation, s'assurer que la chaîne ne bouge pas lorsque la machine est au minimum.

5. VÉRIFICATION DE LA TENSION DE LA CHAÎNE

ATTENTION! *Exécuter toutes les opérations en tenant le moteur éteint.*

La tension est correcte quand, si l'on prend la chaîne à la moitié du guide-chaîne, les maillons d'entraînement ne sortent pas de la plaque de guidage (Fig. 7).

• Machines avec tendeur de chaîne standard

- Desserrer les écrous du carter, en utilisant la clé fournie (Fig. 4).
- Agir opportunément sur la vis du tendeur de chaîne (4) jusqu'à ce qu'on obtienne la tension de la chaîne correcte (Fig. 4).
- En tenant le guide-chaîne soulevé, serrer à fond les écrous du carter, en utilisant la clé fournie (Fig. 5).

• Machines avec tendeur de chaîne rapide (C 38 T, C 41 T)

- Desserrer la poignée (11) (Fig. 4A).
- Agir opportunément sur la bague (15) jusqu'à obtenir la tension correcte de la chaîne (Fig. 5A).
- En tenant le guide-chaîne soulevé, serrer à fond la poignée (11) (Fig. 5A).

6. VÉRIFICATION DU FREIN DE CHAÎNE

Cette machine est dotée d'un système freinant de sécurité.

Dans le cas de contrecoup (rebond) pendant le travail, à la suite d'un contact anormal de la pointe du guide-chaîne, avec un déplacement violent vers le haut portant la main à heurter la protection antérieure. Dans ce cas, l'action du frein bloque le mouvement de la chaîne, et pour le débrayer il faut le débloquer à la main.

On peut aussi actionner ce frein manuellement, en poussant en avant le protecteur de la main tenant la poignée avant. Pour libérer le frein, tirer ce protecteur vers la poignée jusqu'à entendre le déclic.

Pour vérifier que le frein est efficace, il faut:

- Démarrer le moteur et saisir fortement la poignée avec les deux mains.
- Tout en actionnant la commande de l'accélérateur pour maintenir la chaîne en mouvement, pousser le levier du frein en avant, en utilisant le dos de la main gauche; l'arrêt de la chaîne doit être immédiat.
- Lorsque la chaîne s'est arrêtée, relâcher tout de suite le levier de l'accélérateur.
- Relâcher le frein.

ATTENTION! *Ne jamais utiliser la machine si le frein de chaîne ne fonctionne pas correctement, mais contacter le Revendeur pour faire les vérifications nécessaires.*

6. DÉMARRAGE – UTILISATION - ARRÊT DU MOTEUR

DÉMARRAGE DU MOTEUR

ATTENTION! *Le démarrage du moteur doit se faire à une distance d'au moins 3 mètres de l'endroit où l'on a effectué le remplissage de carburant.*

Avant de démarrer le moteur:

- Disposer la machine en position stable sur le terrain.
- Enlever le protecteur de guide-chaîne.
- Vérifier que le guide-chaîne ne touche ni le terrain ni d'autres objets.
- Avant de démarrer le moteur, s'assurer que la chaîne ne touche aucun objet. Vérifier que le frein de la chaîne est bien activé avant de démarrer la machine.

• Démarrage à froid

REMARQUE *Par démarrage à "froid" on entend le démarrage que l'on effectue au moins 5 minutes après l'arrêt du moteur, ou bien après un plein de carburant.*

Pour démarrer le moteur (Fig. 8):

1. Vérifier que le frein de chaîne est mis (le protecteur de la main tenant la poignée avant est poussé en avant).
2. Pousser l'interrupteur (1) dans la position «START».
3. Actionner le starter, en tirant à fond le pommeau (2).
4. Presser le poussoir du dispositif d'amorçage (primer) (3) 3-4 fois pour faciliter la mise en fonctionnement du carburateur.
5. Tenir fortement la machine sur le terrain, avec une main sur la poignée et un pied inséré dans la poignée arrière, pour ne pas perdre le contrôle pendant le démarrage (Fig. 9).

ATTENTION! *Si l'on ne tient pas fermement la machine, la poussée du moteur pourrait faire perdre l'équilibre à l'opérateur, ou bien projeter le guide-chaîne contre un obstacle ou vers l'opérateur lui-même.*

6. Tirer lentement le lanceur de 10 – 15 cm, jusqu'à ce qu'on sente une certaine résistance, et puis tirer résolument plusieurs fois jusqu'à ce qu'on entende les premiers éclatements.

ATTENTION! *Ne jamais enrouler la corde de démarrage autour de la main.*

DANGER! *Ne jamais démarrer la scie à chaîne en la faisant tomber, en la tenant par la corde de démarrage. Cette méthode est extrêmement dangereuse, car on perd complètement le contrôle de la machine et de la chaîne.*

IMPORTANT *Pour éviter des cassures, ne pas tirer le câble sur toute sa longueur, et ne pas le faire frotter le long du bord du trou de passage du câble; relâcher graduellement le lanceur, en évitant de le faire rentrer de façon incontrôlée.*

7. Faire rentrer le pommeau du starter jusqu'à environ la moitié de sa course.
8. Tirer à nouveau le lanceur, jusqu'à ce qu'on obtienne l'allumage régulier du moteur.

REMARQUE *Si l'on actionne trop de fois la poignée du câble de démarrage (lanceur) alors que le starter est inséré, le moteur peut se noyer, ce qui rendra le démarrage plus difficile. En cas de noyade du moteur, il faut démonter la bougie et tirer doucement la poignée du câble de démarrage, pour éliminer l'excès de carburant; puis essuyer les électrodes de la bougie, et la remonter sur le moteur.*

9. Dès que le moteur est lancé, actionner brièvement l'accélérateur pour déconnecter le starter et remettre le moteur au minimum.

IMPORTANT *Éviter de laisser le moteur tourner à plein régime avec le frein de chaîne mis; cela pourrait provoquer la surchauffe de l'embrayage et endommager ce dernier.*

10. Tirer la protection avant de la main vers la poignée avant pour relâcher le frein. Laisser tourner le moteur au régime minimum pendant au moins 1 minute avant d'utiliser la machine.

• Démarrage à chaud

Pour le démarrage à chaud (tout de suite après l'arrêt du moteur), suivre les points 1 - 2 - 5 - 6 - 9 - 10 de la procédure précédente.

UTILISATION DU MOTEUR (Fig. 10)

IMPORTANT *Il faut toujours débrayer le frein de chaîne, en tirant le levier vers l'opérateur, avant d'actionner l'accélérateur.*

La vitesse de la chaîne est réglée par la commande de l'accélérateur (1), qui se trouve sur la poignée arrière (2).

On ne peut actionner l'accélérateur que si l'on appuie en même temps sur le levier de blocage de l'accélérateur au démarrage (3).

Le mouvement est transmis du moteur à la chaîne grâce à un embrayage à masses centrifuges qui empêche le mouvement de la chaîne quand le moteur est au minimum.

⚠ ATTENTION! *Ne pas utiliser la machine si la chaîne bouge quand le moteur est au minimum; dans ce cas il faut contacter le Revendeur.*

La vitesse de travail correcte s'obtient avec la commande de l'accélérateur (1) à fond de course.

IMPORTANT *Pendant les 6-8 premières heures de fonctionnement de la machine, il faut éviter d'utiliser le moteur au maximum de tours.*

ARRÊT DU MOTEUR (Fig. 10)

Pour arrêter le moteur:

- Relâcher la commande de l'accélérateur (1) et laisser tourner le moteur au régime minimum pendant quelques secondes.
- Pousser l'interrupteur (4) dans la position «STOP».

⚠ ATTENTION! *Après qu'on a mis l'accélérateur au minimum, il peut se passer quelques secondes avant que la chaîne ne s'arrête.*

IMPORTANT *Si la machine ne s'éteint pas, actionner le starter pour provoquer l'arrêt du moteur par noyage, et contacter tout de suite le revendeur pour découvrir l'origine du problème et procéder aux réparations nécessaires.*

UTILISATION DU DISPOSITIF ANTIGEL (à l'exclusion des Mod. C 46 - C 50) (Fig. 11)

L'utilisation des tronçonneuses à des températures de 0 – 5 °C et avec une humidité élevée peut entraîner la formation de glace dans le carburateur, et ceci à son tour peut entraîner une réduction de la puissance du moteur ou une opération non régulière du moteur.

Ce produit a en conséquence été conçu avec un volet d'aération sur le côté droit de la surface du cache-culbuteurs pour laisser l'air chaud être fourni vers le moteur et empêcher de la sorte la formation de glace.

Dans des circonstances normales, le produit doit être utilisé en mode d'utilisation normale, c.-à-d., dans le mode auquel il est réglé lors de l'expédition. Cependant, lorsque la possibilité existe de formation de glace, l'appareil doit être réglé pour agir en mode antigel avant utilisation.

Pour passer du mode "Normal" au mode "Antigel" (et vice-versa) (Fig. 11):

1. Arrêter le moteur.
2. Enlever le couvercle (1) du filtre à air et le filtre à air (2).
3. Enlever du couvercle du cylindre (4) le pommeau de l'air (3).
4. Dévisser les vis (5) qui fixent le couvercle du cylindre (trois vis à l'intérieur, et une vis à l'extérieur du couvercle), et enlever le couvercle du cylindre (4).
5. Appuyer avec les doigts sur le capuchon antigel (6) situé au côté droit du couvercle du cylindre, et l'enlever de son siège.
6. Tourner le capuchon antigel (6) de sorte que le symbole "NEIGE" soit tourné vers le haut, et remonter le capuchon.
7. Remonter le couvercle du cylindre et toutes les autres pièces dans leur position originale.

REMARQUE *Si l'on emploie la machine dans le mode antigel à des températures supérieures, on pourrait avoir des difficultés à allumer le moteur, et le moteur pourrait fonctionner à une vitesse non correcte. Il faut donc toujours contrôler qu'on a remis la machine dans le mode de fonctionnement normal (avec le symbole "SOLEIL" dès qu'il n'y a plus de risque de formation de glace.*

7. UTILISATION DE LA MACHINE

IMPORTANT Il faut toujours se rappeler qu'une scie électrique utilisée incorrectement peut déranger autrui et avoir un fort impact négatif sur l'environnement.

Pour le respect des autres et de l'environnement:

- Éviter d'utiliser la machine dans des espaces et à des heures qui peuvent déranger.
- Suivre scrupuleusement les normes locales pour l'élimination des déchets après la coupe.
- Suivre scrupuleusement les normes locales pour l'élimination des huiles, des parties détériorées ou de tout élément ayant un fort impact environnemental.
- Pendant le travail une certaine quantité d'huile, nécessaire pour la lubrification de la chaîne, se disperse dans l'environnement; pour cette raison il ne faut employer que des huiles biodégradables spécifiques pour cette utilisation.
- Pour éviter tout risque d'incendie, il ne faut jamais laisser la machine avec le moteur chaud au milieu des feuilles ou de l'herbe sèche.

ATTENTION! Pendant le travail, porter des vêtements adéquats. Votre Revendeur est en mesure de vous fournir les informations sur les dispositifs de protection contre les accidents les mieux adaptés à garantir votre sécurité de travail. Utiliser des gants antivibrations. Toutes les précautions mentionnées ci-dessus ne garantissent pas la prévention du risque du phénomène de Raynaud ou du syndrome du tunnel carpien. Nous recommandons donc à qui fait un usage prolongé de cette machine de contrôler périodiquement la condition de ses mains et de ses doigts. Si certains des symptômes indiqués ci-dessus apparaissent, veuillez consulter immédiatement un médecin.

ATTENTION! L'usage de la machine pour l'abatage et l'ébranchage requiert un apprentissage spécifique.

1. CONTRÔLES À EXÉCUTER PENDANT LE TRAVAIL

• Contrôle de la tension de la chaîne

Pendant le travail, la chaîne subit un allongement progressif, par conséquent il faut vérifier la tension fréquemment.

IMPORTANT Pendant la première période d'utilisation (ou bien après avoir remplacé la chaîne), il

faut faire plus fréquemment cette vérification, car la chaîne doit se stabiliser.

ATTENTION! Ne pas travailler avec la chaîne détendue, afin de ne pas provoquer la situation de danger où la chaîne pourrait sortir de la rainure du guide.

Pour régler la tension de la chaîne, agir comme indiqué au Chap. 5.5.

• Contrôle du débit d'huile

IMPORTANT Ne pas utiliser la machine en absence de lubrification ! Chaque fois que le combustible s'épuise, le réservoir de l'huile pourrait lui aussi se vider presque complètement. Ayez soin de remplir le réservoir de l'huile chaque fois que vous effectuez le plein de la scie à chaîne.

ATTENTION! Quand vous effectuez le contrôle du débit de l'huile, vérifiez que le guide-chaîne et la chaîne sont bien positionnés.

Démarrez le moteur, tenez-le au ralenti et contrôlez si l'huile de la chaîne se répand comme indiqué sur la figure (Fig. 12).

Il est possible de régler le débit de l'huile de la chaîne, en agissant avec un tournevis sur la vis de réglage (1 ou alors 1a) de la pompe, qui se trouve dans la partie inférieure de la machine (Fig. 12).

2. MODALITÉS D'UTILISATION ET TECHNIQUES DE COUPE

Avant d'affronter pour la première fois un travail d'abatage ou d'ébranchage, il faut s'exercer sur des troncs par terre ou bien fixés sur des chevalets, de façon à se familiariser avec ce travail et acquérir les techniques de coupe qui conviennent le mieux.

ATTENTION! Pendant le travail, il faut toujours tenir fortement la machine à deux mains, avec la main gauche sur la poignée avant et la main droite sur la poignée arrière, indépendamment du fait que l'opérateur puisse éventuellement être couché.

ATTENTION! Si la chaîne se bloque pendant le travail il faut tout de suite arrêter le moteur. Faire toujours attention au rebond (kickback) qui

peut se produire si le guide-chaîne rencontre un obstacle.

- Ebranchage d'un arbre (Fig. 13)

ATTENTION! Vérifiez que la zone de chute des branches est dégagée.

1. Placez-vous de l'autre côté que celui de la branche que vous devez couper.
2. Commencez par les branches les plus basses, en continuant ensuite avec les branches plus élevées.
3. Exécutez la coupe du haut vers le bas, pour éviter que le guide-chaîne ne puisse s'encrasser.

- Abattage d'un arbre (Fig. 14)

ATTENTION! Sur les terrains en pente, il faut toujours travailler en amont de l'arbre, et vérifier que le tronc abattu ne puisse causer aucun dommage en roulant vers le bas.

1. Décidez la direction de chute de l'arbre en prenant en considération le vent, l'inclinaison de l'arbre, la position des branches les plus lourdes, la facilité de travailler après l'abattage, etc.
2. Libérez la zone autour de l'arbre, et vérifiez que vos pieds ont un bon appui par terre.
3. Préparez des chemins de repli adéquats, dégagés de tous obstacles; les chemins de repli doivent être prévus sous un angle d'environ 45° dans la direction opposée à celle de la chute de l'arbre, et ils doivent permettre à l'opérateur de s'éloigner dans une zone sûre, distante d'environ 2 fois et demie la hauteur de l'arbre à abattre.
4. Sur le côté de chute, faites une entaille d'abattage sur un tiers du diamètre de l'arbre
5. Coupez l'arbre sur l'autre côté, dans une position légèrement au-dessus du fond de l'entaille, en laissant une "charnière" (1) d'environ 5-10 cm.
6. Sans extraire le guide-chaîne, réduisez graduellement l'épaisseur de la charnière, jusqu'à ce que l'arbre tombe.
7. Dans certaines conditions particulières ou de stabilité réduite, on peut exécuter l'abattage en insérant des coins (2) du côté opposé au côté de chute, et en battant sur les coins avec une masse jusqu'à la chute de l'arbre.

- Ebranchage après l'abattage (Fig. 15)

ATTENTION! Faites attention aux points

d'appui de la branche sur le terrain, à la possibilité qu'elle soit sous tension, à la direction que la branche peut prendre pendant la coupe, et à la possibilité que l'arbre soit instable après que la branche aura été coupée.

1. Observez la direction suivant laquelle la branche s'insère dans le tronc.
2. Exécutez l'entaille initiale du côté où la branche se plie, et finissez la coupe du côté opposé.

- Tronçonnage (Fig. 16)

Le tronçonnage est facilité par l'emploi de la griffe d'abattage.

1. Plantez la griffe d'abattage dans le tronc, et en faisant levier sur la griffe d'abattage faites faire à la scie à chaîne un mouvement en arc qui permet au guide-chaîne de pénétrer dans le bois.
2. Répétez cette opération plusieurs fois, si nécessaire, en déplaçant le point d'appui de la griffe d'abattage.

- Tronçonnage au sol (Fig. 17)

Coupez jusqu'à environ la moitié du diamètre, puis faites tourner le tronc et finissez la coupe du côté opposé.

- Tronçonnage d'un tronc soutenu (Fig. 18)

1. Si vous faites la coupe en saillie par rapport aux supports (A), coupez un tiers du diamètre à partir du dessous du tronc, et terminez le travail par le dessus.
2. Si vous faites la coupe entre deux points d'appui (B), coupez un tiers du diamètre à partir du dessus, puis finissez la coupe par le dessous.

L'utilisation de la griffe d'abattage pour sectionner les arbres et les grosses branches garantit votre sécurité et réduit l'effort de travail ainsi que le niveau de vibrations.

3. FIN DU TRAVAIL

Lorsque le travail est terminé:

- Arrêter le moteur comme indiqué précédemment (Chap.6).
- Attendre l'arrêt de la chaîne et laisser refroidir la machine.
- Desserrer les écrous de fixation du guide-chaîne pour réduire la tension de la chaîne.
- Enlever de la chaîne toutes traces de sciure ou dépôts d'huile.
- En cas de saleté tenace ou de résinification, il faut démonter la chaîne et la laisser pendant quelques heures dans un récipient contenant un détergent spécifique. Puis la rincer dans de l'eau propre, et la

traiter avec un spray anticorrosion adéquat, avant de la remonter sur la machine.

- Avant de ranger la machine, il faut monter le protecteur de guide-chaîne.

ATTENTION! *Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local quelconque. Pour réduire les risques d'incendie, libérer la machine de tous résidus de sciage, de brindilles, feuilles ou graisses en excès; ne pas laisser les conteneurs à l'intérieur d'un local avec les déchets de la coupe.*

8. ENTRETIEN ET CONSERVATION

ATTENTION! *Pour votre propre sécurité et pour celle des tiers:*

- *Il est fondamental d'effectuer correctement l'entretien pour pouvoir maintenir pendant longtemps l'efficacité et la sécurité d'emploi originales de la machine.*
- *maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.*
- *Ne jamais utiliser la machine si certaines de ses pièces sont usées ou endommagées. Les pièces endommagées doivent être remplacées, jamais réparées.*
- *N'utiliser que des pièces de rechange d'origine. Des pièces de qualité non équivalente peuvent endommager la machine et nuire à votre sécurité.*

ATTENTION! *Pendant les opérations d'entretien:*

- *Détacher le capuchon de la bougie.*
- *Attendre que le moteur se soit adéquatement refroidi.*
- *Utiliser des gants de protection pour toutes les opérations sur le guide-chaîne et la chaîne.*
- *Tenir les protecteurs de guide-chaîne montés, sauf dans les cas d'interventions sur le guide-chaîne ou sur la chaîne eux-mêmes.*
- *Ne jamais répandre dans l'environnement les huiles usées, l'essence, ou tout autre produit polluant.*

CYLINDRE ET SILENCIEUX (Fig. 19)

Pour réduire le risque d'incendie, il faut nettoyer fréquemment les ailettes du cylindre avec de l'air comprimé, et libérer la zone du silencieux des sciures, brindilles, feuilles ou autres débris.

GRUPE DE DÉMARRAGE

Pour éviter que le moteur ne se surchauffe et s'abîme, il faut toujours tenir les grilles de l'air de refroidissement bien propres et débarrassées des sciures et des débris.

Le câble de démarrage doit être remplacé par un câble neuf dès les premiers signes de détérioration.

GRUPE D'EMBRAYAGE (Fig. 20)

Tenir la cloche de l'embrayage bien propre de tous débris et sciures, en enlevant le carter (comme indiqué au chap. 4.1), puis en le remontant correctement lorsque l'opération est terminée. Environ toutes les 30 heures il faut faire effectuer le graissage du coussinet interne chez votre Revendeur.

FREIN DE CHAÎNE

Contrôler fréquemment l'efficacité du frein de chaîne et l'intégrité du ruban métallique qui entoure la cloche de l'embrayage, en enlevant le carter (comme indiqué au chap. 4.1), puis en le remontant correctement lorsque l'opération est terminée.

Il faut remplacer ce ruban quand son épaisseur, aux points qui sont en contact avec la cloche de l'embrayage, se réduit d'environ la moitié de l'épaisseur aux deux extrémités qui ne sont pas sujettes au frottement.

PIGNON D'ENTRAÎNEMENT DE LA CHAÎNE

Faites contrôler fréquemment par votre Revendeur l'état du pignon, et remplacez-le quand l'usure dépasse les limites acceptables.

Ne pas monter une chaîne neuve avec un pignon usé, ni vice versa.

TROU DE LUBRIFICATION (Fig. 21)

Périodiquement, enlever le carter (comme indiqué au chap. 4.1), démonter le guide-chaîne, et contrôler que les trous de lubrification de la machine (1) et du guide-chaîne (2) ne soient pas bouchés.

ENROULEUR DE CHAÎNE

Cet enrouleur est un élément de sécurité important, car il empêche des mouvements incontrôlés de la chaîne au cas où elle se casse ou se relâche.

Contrôler fréquemment les conditions du pivot, et pourvoir à le substituer au cas où il serait endommagé.

FIXATIONS

Contrôler périodiquement que toutes les vis et les écrous sont bien serrés et que les poignées sont solidement fixées.

Avant l'utilisation et après la chute ou autres impacts significatifs, il est conseillé de vérifier chaque jour l'absence de dommages ou défauts.

NETTOYAGE DU FILTRE A AIR (Fig. 22)

IMPORTANT *Il est essentiel de nettoyer le filtre à air pour garantir le bon fonctionnement et la durabilité de la machine. Ne jamais travailler sans filtre ou avec un filtre endommagé, pour ne pas provoquer de dommages irréparables au moteur.*

Il faut nettoyer le filtre toutes les 8-10 heures de travail.

Pour nettoyer le filtre:

- Décrocher la languette (1) et enlever le couvercle (2).
- Dévisser le pommeau (2a), enlever l'élément filtrant (3), et le battre délicatement pour enlever la saleté et, si nécessaire, le nettoyer avec une brosse.
- Au cas où il serait complètement bouché, séparer les deux parties (3a et 3b) à l'aide d'un tournevis, et les laver avec de l'essence propre. Si vous utilisez de l'air comprimé, dirigez le jet de l'intérieur vers l'extérieur.
- Remontez les deux parties de l'élément filtrant en appuyant sur les bords jusqu'à entendre le déclic.
- Remonter l'élément filtrant (3) et visser le pommeau (2a).
- Remonter le couvercle (2) et accrocher la languette (1).

CONTRÔLE DE LA BOUGIE (Fig. 23)

Pour accéder à la bougie il faut enlever le couvercle du filtre de l'air.

Périodiquement, démonter et nettoyer la bougie en enlevant les éventuels dépôts, avec une brosse métallique.

Contrôler et rétablir une distance correcte entre les électrodes.

Remonter la bougie et la serrer à fond avec la clé comprise dans la fourniture.

Dans le cas d'électrodes brûlées ou d'isolant détérioré,

et de toute façon toutes les 100 heures de fonctionnement, il faut remplacer la bougie par une bougie ayant des caractéristiques analogues.

RÉGLAGE DU CARBURATEUR

Le carburateur est réglé en usine, pour obtenir les meilleures performances dans toutes les situations d'emploi, et la moindre émission possible de gaz nocifs, dans le respect des réglementations en vigueur.

En cas de performances réduites, contrôler avant tout que la chaîne glisse librement et que les rails du guide-chaîne ne soient pas déformés, puis s'adresser au Revendeur pour faire vérifier la carburation et le moteur.

• Réglage du minimum

ATTENTION! *La chaîne ne doit pas bouger quand le moteur est au minimum. Si la chaîne bouge quand le moteur est au minimum, il faut contacter le Revendeur pour faire régler le moteur correctement.*

AFFÛTAGE DE LA CHAÎNE

ATTENTION! *Pour des raisons de sécurité et d'efficacité, il est très important que les organes de coupe soient bien affûtés.*

Il est nécessaire de procéder à l'affûtage quand:

- La sciure ressemble à de la poudre.
- La coupe réclame plus de force.
- La coupe n'est pas rectiligne.
- Les vibrations augmentent.
- La consommation de carburant augmente.

ATTENTION! *Si la chaîne n'est pas suffisamment affûtée, le risque de rebond (kickback) augmente.*

Si vous confiez l'opération d'affûtage à un centre spécialisé, elle pourra être exécutée avec des équipements spécialement prévus, qui permettent d'enlever le minimum de matériel et garantissent un affûtage constant sur tous les tranchants.

L'affûtage de la chaîne "à votre propre compte" s'exécute avec des limes spéciales à section ronde, dont le diamètre est spécifique pour chaque type de chaîne (voir "ableau d'Entretien de la Chaîne"); cette opération requiert une bonne dextérité et suffisamment d'expérience pour éviter d'endommager les tranchants.

Pour affûter la chaîne (Fig. 24):

Tableau d'entretien de la chaîne

ATTENTION! Pour des raisons de sécurité, il ne faut jamais utiliser d'autres types de chaînes ou de guide-chaînes. Le tableau montre les données d'affûtage de différents types de chaînes, mais cela ne veut pas dire qu'il soit possible d'utiliser des chaînes différentes de celle qui est homologuée.

Pas de la chaîne		Niveau de la dent de limitation (a)		Diamètre de la lime (d)	
pouces	mm	pouces	mm	pouces	mm
3/8 Mini	9,32	0,018	0,45	5/32	4,0
0,325	8,25	0,026	0,65	3/16	4,8
3/8	9,32	0,026	0,65	13/64	5,2
0,404	10,26	0,031	0,80	7/32	5,6

- Eteindre le moteur, libérer le frein de la chaîne, et bloquer solidement le guide-chaîne avec la chaîne, monté dans un étau adéquat, tout en vérifiant que la chaîne puisse coulisser librement.
- Tendre la chaîne si elle est détendue.
- Monter la lime dans le porte-lime prévu, puis insérer la lime dans la gouge de coupe, tout en maintenant une inclinaison constante suivant le profil du tranchant.
- Ne donner que quelques coups de lime, seulement en avant, et répéter l'opération sur tous les tranchants qui ont la même orientation (droits ou gauches).
- Retourner la position du guide-chaîne dans l'étau, et répéter l'opération sur les tranchants restants.
- Vérifier que le limiteur de profondeur ne dépasse pas au-delà de l'instrument de vérification, et limer l'excédent éventuel avec une lime plate, en arrondissant le profil.
- Après l'affûtage, éliminer toutes les traces de limage et de poussière, et lubrifier la chaîne dans un bain d'huile.

La chaîne doit être remplacée quand:

- La longueur du tranchant se réduit à 5 mm ou moins;
- le jeu des maillons sur les rivets est excessif.

ENTRETIEN DU GUIDE-CHAÎNE (Fig. 25)

Pour éviter que le guide-chaîne ne s'use asymétriquement, il faut le retourner périodiquement.

Pour maintenir l'efficacité du guide-chaîne il faut:

- Graisser avec la seringue prévue à cet effet les coussinets du pignon de renvoi (s'il y en a un).

- Nettoyer la rainure du guide-chaîne avec le grattoir prévu à cet effet (pas inclus dans la fourniture).
- Nettoyer les trous de lubrification.
- Avec une lime plate, enlever les bavures des flancs, et égaliser les éventuels dénivelés entre les plaques de guidage.

Le guide-chaîne doit être remplacé quand:

- la profondeur de la rainure est inférieure à la hauteur des maillons d'entraînement (qui ne doivent jamais toucher le fond);
- la paroi interne de la plaque de guidage est usée au point de faire incliner la chaîne latéralement.

INTERVENTIONS EXTRAORDINAIRES

Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas incluses dans ce manuel doivent être exécutées exclusivement par votre Revendeur.

Les opérations exécutées dans des structures inadéquates ou par des personnes non qualifiées comportent la déchéance de toutes les formes de garantie

CONSERVATION

À la fin de chaque session de travail, nettoyer soigneusement la machine de la poussière et des débris, réparer ou remplacer les parties défectueuses.

La machine doit être conservée dans un endroit sec, à l'abri des intempéries, avec le protecteur de guide-chaîne correctement monté.

INACTIVITÉ PROLONGÉE

IMPORTANT Si l'on prévoit une période d'inactivité de la machine de plus de 2 – 3 mois, il faut prendre certaines précautions pour éviter des difficultés au moment de la reprise du travail, ou même des dommages permanents au moteur.

• Emmagasiner

Avant d'entreposer la machine:

- Dévisser les deux écrous, démonter le carter et enlever la chaîne et le guide-chaîne.
- Vider le réservoir d'huile, y mettre environ 100-120 centilitres de liquide détergent spécifique, et remettre le bouchon.
- Remonter le carter, sans serrer les écrous.
- Faire démarrer la machine, et tenir le moteur en accélération jusqu'à ce que tout le détergent soit épuisé.
- Mettre le moteur au minimum, et laisser la machine en mouvement jusqu'à ce que tout le carburant contenu dans le réservoir et dans le

- carburateur soit épuisé.
- Quand la machine est froide, enlever la bougie.
- Verser dans le trou de la bougie une petite cuillère d'huile (neuve) pour moteurs à 2 temps.
- Tirer plusieurs fois le lanceur pour distribuer l'huile dans le cylindre.
- Remonter la bougie avec le piston au point mort supérieur (visible du trou de la bougie quand le piston est au maximum de sa course).

• Reprise de l'activité

Au moment de remettre la machine en fonction:

- Enlever la bougie.
- Tirer plusieurs fois le bouton de mise en marche pour éliminer les excès d'huile.
- Contrôler la bougie comme décrit au chapitre "Contrôle de la bougie".
- Préparer la machine comme indiqué au chapitre "Préparation pour le travail".

9. LOCALISATION DES PANNES

PROBLÈME	CAUSE PROBABLE	SOLUTION
1) Le moteur ne démarre pas ou ne reste pas en mouvement	– Procédure de démarrage pas correcte	– Suivre les instructions (voir chap. 6)
	– Bougie sale, ou distance entre les électrodes pas correcte	– Contrôler la bougie (voir chap. 8)
	– Filtre de l'air bouché	– Nettoyer et/ou remplacer le filtre (voir chap. 8)
	– Dispositif antigel monté non correctement (à l'exclusion des Mod. C 46 - C 50)	– Contrôler la position de montage (voir chap. 6)
	– Problèmes de carburation	– Contacter votre Revendeur
2) Le moteur démarre mais il a peu de puissance	– Filtre de l'air bouché	– Nettoyer et/ou remplacer le filtre (voir chap. 8)
	– Problèmes de carburation	– Contacter votre Revendeur
3) Le moteur a un fonctionnement irrégulier ou il n'a pas de puissance sous charge	– Bougie sale, ou distance entre les électrodes pas correcte	– Contrôler la bougie (voir chap. 8)
	– Problèmes de carburation	– Contacter votre Revendeur
4) Le moteur fume excessivement	– Composition du mélange erronée	– Préparer le mélange suivant les instructions (voir chap. 5)
	– Problèmes de carburation	– Contacter votre Revendeur
5) L'huile ne sort pas	– Huile de mauvaise qualité	– Vider le réservoir, vidanger le réservoir et les conduits avec le liquide détergent, et remplacer l'huile
	– Trous de lubrification bouchés	– Nettoyer

10. ACCESSOIRES

Le tableau contient la liste de toutes les combinaisons possibles entre le guide-chaîne et la chaîne, avec l'indication de celles qui sont utilisables sur chaque machine, marquées par le symbole " * ".

ATTENTION! Vu que le choix, l'application et l'utilisation du guide-chaîne et de la chaîne sont

des actions qu'effectue l'opérateur en autonomie de jugement totale, ce dernier assume aussi les responsabilités conséquentes pour tout dommage, de quelque nature que ce soit, dérivant de ces actions. En cas de doute ou de connaissance insuffisante des spécificités de chaque guide-chaîne ou chaîne, il faut contacter le revendeur ou bien un centre de jardinage spécialisé.

Combinaisons de guide-chaîne et chaîne

Pas	GUIDE-CHAÎNE			CHAÎNE	Modèle			
	Longueur Pouces / cm	Largeur Rainure Pouces / mm	Code		Code	C 38 C 38 T	C 41 C 41 T	C 46
3/8"	14" / 35 cm	0,050" / 1,3 mm	OREGON 140SDEA041	OREGON 91VG053X OREGON 91PX053X	*			
3/8"	16" / 40 cm	0,050" / 1,3 mm	OREGON 160SDEA041	OREGON 91VG057X OREGON 91PX057X	*			
325"	16" / 40 cm	0,050" / 1,3 mm	OREGON 160MLBK041	OREGON 95VPX066X		*		
325"	16" / 40 cm	0,058" / 1,5 mm	OREGON 168PXBK095	OREGON 21BPX066X			*	
325"	18" / 45 cm	0,058" / 1,5 mm	OREGON 188PXBK095	OREGON 21BPX072X			*	*
325"	20" / 50 cm	0,058" / 1,5 mm	OREGON 208PXBK095	OREGON 21BPX078X				*

ATTENTION! Pour les pièces de rechange, utiliser uniquement les chaînes et les barres susmentionnées. L'emploi de combinaisons non approuvées peut provoquer une série de lésions personnelles et endommager la machine.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Motosega a catena per lavori forestali
abbattimento / sezionamento / sramatura di alberi

a) Tipo / Modello Base

C 38, C 38 T, C 41, C 41 T

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

a scoppio

3. É conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
e) Ente Certificatore N°0905 – Intertek Deutschland GmbH
Stangenstrasse 1, 70771 Leinfelden-Echterdingen - Germany

f) Esame CE del tipo: 11SHW1604-04

- OND: 2000/14/EC, ANNEX V
D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
e) Ente Certificatore: /

- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN ISO 11681-1:2011
EN 50581:2012

EN ISO 14982:2009

	C 38 / C 38 T	C 41 / C 41 T	
g) Livello di potenza sonora misurato	108	109	dB(A)
h) Livello di potenza sonora garantito	112	112	dB(A)
j) Potenza netta installata	1,2	1,5	kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

o) Castelfranco V.to, 01.09.2019

CEO Stiga Group
Sean Robinson



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Motosega a catena per lavori forestali
abbattimento / sezionamento / sramatura di alberi

a) Tipo / Modello Base

C 46, C 50

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

a scoppio

3. É conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
e) Ente Certificatore N°0905 – Intertek Deutschland GmbH
Stangenstrasse 1, 70771 Leinfelden-Echterdingen - Germany

f) Esame CE del tipo: 11SHW2368-04

- OND: 2000/14/EC, ANNEX V
D. Lgs. 262/2002, ANNEX V (Italy)
e) Ente Certificatore: /

- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN ISO 11681-1:2011
EN 50581:2012

EN ISO 14982:2009

	C 46	C 50	
g) Livello di potenza sonora misurato	109	111	dB(A)
h) Livello di potenza sonora garantito	112	114	dB(A)
j) Potenza netta installata	1,7	2,1	kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

o) Castelfranco V.to, 01.09.2019

CEO Stiga Group
Sean Robinson



IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. S.p.A. e sono tutelati da diritto d'autore – È vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. S.p.A. и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотторизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. S.p.A. a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. S.p.A. og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. S.p.A. erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. S.p.A. και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγχειρίδιου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. S.p.A. and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. S.p.A. y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. S.p.A. ja neile rakendub autoriõigusseseadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. S.p.A. -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. S.p.A. et sont protégés par un droit d'auteur – Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. S.p.A. te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. S.p.A. számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LT • Šio naudotojų vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. S.p.A.“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiami.

LV • Šīs lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. S.p.A. un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. S.p.A. и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. S.p.A. en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. S.p.A. og er beskyttet ved opphavsrett – Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. S.p.A. i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. S.p.A., encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. S.p.A. și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. S.p.A. и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. S.p.A. a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.

SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. S.p.A. in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. S.p.A. och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığa ST. S.p.A. için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da dağıtılması yasaktır.



	LWA
Type:	dB
Art.N -s/n	
CE	

ST. S.p.A.

Via del Lavoro, 6

31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY